

Sieben gegen Theben

Prologos

- [1] [Ἐτεοκλῆς]: Κάδμου πολῖται, χρὴ λέγειν τὰ καίρια
des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden
of Cadmus citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις φυλάσσει πράγος ἐν πρύμνῃ πόλεως
wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
whoever guards affair in stern of city
- [3] οἷα κα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὕπνῳ.
Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.
tiller wielding, eyelids sleeping with sleep.
- [4] εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαιμεν, αἰτία θεοῦ.
wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.
if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ δ' αὖθ', ὃ μὴ γένοιτο, συμφορὰ τύχοι,
wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träfe,
if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] Ἔτεο κλέης ἂν εἰς πολὺς κατὰ πτόλιν
Eteokles wohl einer viel durch die Stadt
Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἀστῶν φροῖμίῳ πολυρρόθοις
würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden
would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ' μασίν θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξήτριος
mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer
with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.
beinahmt würde werden der Kadmäer Stadt,
eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' ἔτι
euch aber but ist nötig nun, auch den fehlenden noch
you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] ἥβης ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,
der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,
of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστημὸν ἀλδαίνοντα σώματος πολύν,
Wuchs nährend des Leibes großen,
growth making grow of body much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπερές,
Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,
season and having each so that fitting,

[14]	πόλει	τ' ἀρήγειν	καὶ θεῶν	ἐγχωρίων	
	der Stadt to the city	und and zu helfen to help	und and der Götter of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι,	τιμὰς μὴ	ἔξαλειφθῆναι	ποτέ·	
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors nicht not	aus gelöscht zu werden to be blotted out	jedemal ever·	
[16]	τέκνοις	τε, γῇ	τε μητρὶ,	φιλοτάτη	τροφῶν
	den Kindern to children	auch, and, der Erde to Earth	auch and Mutter, to mother,	liebsten dearest	Nährerin nurse·
[17]	ἡ γὰρ	νέους	ἔρποντας	εὐμενεῖ	πέδῳ,
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,
[18]	ἅπαντα	πανδοκοῦσα	παιδείας	ὄτλον,	
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,	
[19]	ἐθρέψατ' οἱ	κητῆρας	ἀσπίδι	φόρους	
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing		
[20]	πιστοῦς	ὅπως	γένουσθε	πρὸς	χρέος τόδε.
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty dieser. this.
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡμαρ	εὖ	ῥέπει θεός·
	und nun and now	zwar indeed into	dieses this Tag day gut well	neigt sich inclines	Gott· god·
[22]	χρόνον	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηροῦ	μένους
	Zeit time	denn for schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining	the towers
[23]	καλῶς	τὰ πλείω	πόλεμος	ἐκ θεῶν	κυρεῖ.
	gut well	die the mehreren more	Krieg war	aus from Göttern gods	trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὥς	ὁ μάντις	φησὶν,	οἰωνῶν	βοτήρ,
	nun aber now but	wie der as the Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds	Hirte, herdsman,
[25]	ἐν ᾧ	σὶ νωμῶν	καὶ φρεσίν,	πυρὸς	δίχα,
	in in	Ohren ears lenkend guiding	und and Sinnen, minds,	ohne of fire	Feuer, apart from,
[26]	χρηστηρίους	ὄρνιθας	ἄψευδεῖ	τέχνη	
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·	
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης	μαντεῦμάτων	
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles	
[28]	λέγει	μεγίστην	προσβολὴν	Ἀχαιίδα	
	sagt says	größte greatest	Angriff assault	achaiische Achaean	

- [29] νυκτὴ γορεῖσθαι καὶ πιβουλεύσειν πόλει.
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu der Stadt.
to be cried by night and to plot against city.
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων
aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen
but into and battlements and gates of fortifications
- [31] ὀρμᾷσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντεὺς χίμα,
stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung,
rush all, gird yourselves with all arms,
- [32] πληροῦτε θώρακεῖα, καὶ πρὶ σέλμασιν
füllt Brustharnische, und auf Söllern
fill corsets, and upon platforms
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις
der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen
of towers stand, and of gates on outlets
- [34] μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων
verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge
remaining well be bold, nor of invaders
- [35] ταρβεῖτ' ἄγαν ὄμιλον· εὖ τελεῖ θεός.
fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott.
fear too much crowd· well accomplishes god.
- [36] σκοποὺς δὲ καὶ γὰρ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ
Aufpasser aber und ich und Späher des Heeres
watchers but and I and observers of army
- [37] ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῶ·
schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg·
I sent, the I trust not to be idle on the way·
- [38] καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.
und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List.
and of these having heard not at all not I be taken by guile.
- [39] [Ἄγγελος]: Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,
Eteokles, bester der Kadmäer Herr,
Eteocles, best of Cadmeans lord,
- [40] ἦκω σαφῇ τάκεῖθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,
ich komme klaren die von dort aus Heer bringend,
I come clear the from there out of army bringing,
- [41] αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων·
selbst Kundschafter aber bin ich der Dinge-
myself watcher but I am I of the affairs·
- [42] ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θούριοι λοχαγέται,
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,
men for seven, furious captains,
- [43] ταυροσφαγοῦντες ἐς μέλανδετον σάκος
Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild
bull slaughtering into black dyed shield

[44]

καὶ

θιγάνων

τες

χερσὶ

ταυρείου

φόνου,

und
and

berührend
touching

mit Händen
with hands

stierischen
of bull

Mordes,
slaughter,

[45]

Ἄρη

τ',

Ἐνυώ,

καὶ

φιλαίματον

Φόβον

Ares
Ares

und,
and,

Enyo,
Enyo,

und
and

blutliebenden
blood loving

Phobos
Fear

[46]

ὠρκω

μότησαν

ἢ

πόλει

κατα

σκαφὰς

schwuren
they swore oaths

oder
either

der Stadt
to the city

Nieder risse
demolitions

[47]

θέντες

λαπάξειν

ἄστου

Καδμείων

βίᾱ,

gesetzt habend
having set

plündern zu
to plunder

Stadt
city

der Kadmäer
of Cadmeans

mit Gewalt,
by force,

[48]

ἢ

γῆν

θανόντες

τῇδε

φύρασειν

φόνω·

oder
or

Erde
earth

gestorben seiend
having died

diese
this

mischen zu
to stain

mit Blut·
with blood·

[49]

μνημεῖά

θ'

αὐτῶν

τοῖς

τεκοῦσιν

ἐς

δόμους

Denkmäler
memorials

und
and

ihrer selbst
of themselves

den
to the

Zeugern
having borne

in
into

Häuser
houses

[50]

πρὸς ἄρμ'

Ἀδράστου

χερσὶν

ἔστεφον,

δάκρυ

an
at

Wagen
chariot

des Adrastos
of Adrastus

mit Händen
with hands

krönten,
they were wreathing,

Träne
tear

[51]

λείβοντες·

οἷκτος

δ'

οὐ τις

ἦν

διὰ

στόμα.

vergießend·
shedding·

Mitleid
pity

aber
but

niemand
no one

war
was

durch
through

Mund.
mouth.

[52]

σιδηρόφρων

γὰρ

θυμὸς

ἀνδρεία

φλέγων

eisenherzig
iron minded

denn
for

Sinn
spirit

mit Tapferkeit
with courage

brennend
blazing

[53]

ἔπνει,

λεόντων

ὥς

Ἄρη

δεδορκότων.

hauchte,
was breathing,

der Löwen
of lions

wie
as

Ares
in war

geschaut Habenden.
having glared.

[54]

καὶ τῶνδε

πύστις

οὐκ

ὀκνῶ

χρονίζεται·

und dieser
and of these

Nachricht
tidings

nicht
not

durch Zögern
with delay

verzögert sich·
are protracted·

[55]

κληρουμένους

δ'

ἔλειπον,

ὥς

πάλω

λαχῶν

gelost werdende
being allotted

aber
but

ließ ich zurück,
I left,

wie
as

mit Los
by lot

erlangt Habender
having obtained

[56]

ἕκαστος

αὐτῶν

πρὸς

πύλας

ἄγοι

λόχον.

jeder
each

von ihnen
of them

zu
toward

Toren
gates

führe
might lead

Trupp.
company.

[57]

πρὸς ταῦτ'

ἀρίστους

ἄνδρας

ἐκ κρίτους

πόλεως

zu
for

diesem
these

beste
best

Männer
men

ausgewählte
chosen

der Stadt
of city

[58]

πυλῶν

ἐπ'

ἐξόδου

σιτάγευσαι

τάχος·

der Tore
of gates

auf
at

Ausgängen
exits

bestimme
station

schnell·
with speed·

[59]	ἐγγὺς	γὰρ	ἤδη	πάνοπλος	Ἀργείων	στρατὸς
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ,	κονίει,	πεδίᾳ	δ' ἀργηστής	ἀφρός	
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει	σταλαγμοῖς	ἱπικῶν	ἐκ	πλευμόνων.	
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.	
[62]	σύ δ'	ὥστε	ναὸς	κεδνὸς	οἱ ἀκοστροφόρος	
	du you	aber but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner
[63]	φράξει	πόλιν	σμά, πρὶν	καταίγισαι	πνοὰς	
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts	
[64]	Ἄρεως·	βοᾷ	γὰρ	κύμα χερσαῖον	στρατοῦ·	
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres· of army·
[65]	καὶ τῶνδε	καιρὸν	ὅστις	ὤκιστος	λαβέ·	
	und dieser and of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm· take·	
[66]	κἀγὼ	τὰ λοιπὰ	πιστὸν	ἡμεροσκόπον		
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher	
[67]	ὀφθαλμὸν ἔξω,	καὶ	σαφηνεῖα	λόγου		
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech	
[68]	εἰδὼς	τὰ τῶν	θύραθεν	ἀβλαβής	ἔσῃ.	
	wissend knowing	die the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.	
[69] [Ἑτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ	τε καὶ	Γῇ καὶ	πολίσσοῦχοι	θεοί,	
	o Zeus O Zeus	und and	auch also	Erde und Earth and	Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,
[70]	Ἄρά τ' Ἐρινὺς	πατρὸς	ἡ	μεγασθενής,		
	Fluch curse	und and	Erinys Erinys	des Vaters of father	die the	mächtig, great strong,
[71]	μή μοι	πόλιν	γε	πρυμνόθεν	πανῶλεθρον	
	nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern	ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσῃ	τε	δηάλωτον,	Ἑλλάδος		
	ausrotten möget you may uproot		beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece		
[73]	φθόγγον	χέουσιν	καὶ	δόμους	ἔφεστιους·	
	Laut sound	ausgießend, pouring,	und and	Häuser houses	herd ständige at the hearth·	

[74]	ἐλευθέραν	δὲ γῆν	τε καὶ	Κάδμου	πόλιν		
	frei free	aber but	Erde land	und and	auch also	des Kadmos of Cadmus	Stadt city
[75]	ζυγοῖσι	δουλοῖσι	μήποτε	σχεθεῖν·			
	unter Jochen with yokes	knechtischen slavish	niemals never	gehalten zu werden· to be held·			
[76]	γένεσθε δ'	ἀλκή·	ξυνὰ	δ'	ἐλπίζω	λέγειν·	
	werdet become	aber but	Abwehr· defence·	gemeinsam together	aber but	hoffe ich I hope	zu sagen· to speak·
[77]	πόλις	γὰρ εὖ	πράσσου	σα δαίμονας	τίει.		
	Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing	die Daimonen daimons	ehrt. honours.	

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι	φοβερά	μεγάλᾳ	ἄχῃ			
	schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains			
[79]	μεθεῖται	στρατός·	στρατόπεδον	λιπὼν			
	löst sich is let loose	Heer· army·	Heerlager camp	verlassend having left			
[80]	ρεῖ πολὺς	ὅδε	λεῶς	πρόδρομος	ἱππότης·		
	fließt viel flows much	dieser this	Volk people	vor laufend forerunning	Reiter· horsemen·		
[81]	αἰθερία	κόνις	με	πείθει	φανεῖσ',		
	ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschienen, having appeared,		
[82]	ἄναυδος	σαφής	ἔτυμος	ἄγγελος.			
	stumm speechless	klar clear	wahr true	Bote. messenger.			
[83]	ἔτι δὲ	γᾶς	ἐμᾶς	πεδί'	ὀπλόκτυπ'	ὥ τι	
	noch yet	aber but	der Erde of land	unserer of our	Fluren plains	waffen schlagend weapon clashing	dem Ohr to ear
[84]	χρίμπτει	βοάν·	ποτᾶται,	βρέμει	δ'		
	nähert brings near	Geschrei· shout·	fliegt, it flies,	dröhnt it roars	aber but		
[85]	ἀμαχέτου	δίκαν	ὑδατος	ὀροτύπου.			
	unbezwingbaren un fightable	gleich like	des Wassers of water	sturm schlagenden. roaring.			
[86]	ἰὼ ἰὼ						
	io io						
[87]	ἰὼ θεοὶ	θεαί	τ'	ὀρόμενον	κακὸν		
	io io	Götter gods	Göttinnen goddesses	und and	auf brausend rising	Übel evil	

- [88] βοᾷ τειχέων ὑπὲρ ἀλεύσατε.
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὀρνυται λαὸς εὐ||τρεπής
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ἰὼ μάκαρες εὐεδροι,
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλ'λομεν
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκούετ' ἤοὺκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;
hört oder nicht hört der Schilde Klang;
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάντα γος οὐχ ἐνὸς δορός.
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ῥέξεις; προδώσεις, παλαίθων
was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig
what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;	Ares, die deine; Ares, the your own;
[106]	ὦ χρυσοπήληξ δαίμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν	o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt o gold crested daimon look upon look upon city
[107]	ἄν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.	die einst wohl geliebt machtest du. which at some time well beloved you made.

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιάχοι πάντες ἵτε χθονὸς·	Götter stadt haltende alle kommt der Erde· gods city holding all go of land·
[110]	ἴδετε παρθένων	seht der Jungfrauen see of maidens
[111]	ἱκέσιον λόχον δουλосύνας ὕπερ.	flehende Schar der Knechtschaft für. suppliant company of slavery on behalf of.
[112]	κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν	Woge um Stadt schräg gipfliger Männer wave around city slant crested of men
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.	braust mit Atemzügen des Ares auf wogend. seethes with blasts of Ares rising.
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,	aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende, but, o Zeus father of all holding end,
[117]	πάντως ἄρηξον δαίῳν ἄλωσιν.	durchaus hilf feindlicher Eroberung. altogether help of foes capture.
[120]	Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου	Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus
[121]	κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων	um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen surround· fear but of warlike arms
[122]	δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππίων	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde it shakes, through but indeed of jaws of horses
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί.	wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτά δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel männliche passend des Heeres seven but noble befitting of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις	speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven
[126]	[Zelee ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ῥυσίπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,	mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,	und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cypris, as of race of race fore mother,
[141]	ἄλυσσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes ward off· of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört we have become· with prayers you god heard
[143]	αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

[145]	καὶ	σύ,	Λύκει'	ἄναξ,	Λύκειος	γενοῦ
	auch	du,	Lykeie	Herr,	Lykisch	werde
	and	you,	Lykeian	lord,	Lykeian	become
[146]	στρατῶ	δαίῳ	στόνων	ἀντίτας.		
	dem Heer	kriegerischen	der Seufzer	Gegen steher.		
	to army	hostile	of groans	opposer.		
[147]	σύ	τ',	ᾧ	Λατογένει α		
	du	auch,	o	Leto geborene		
	you	and,	o	Leto born		
[148]	κούρα,	τόξον	εὐτυκάζου.			
	Mädchen,	Bogen	triff glücklich.			
	maiden,	bow	be fortunate in aim.			

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ	ἔ	ἔ	ἔ,		
	e	e	e	e,		
	eh	eh	eh	eh,		
[150]	ὄτοβον	ἄρμάτων	ἀμφὶ	πόλιν	κλύω·	
	Getöse	der Wagen	um	Stadt	höre ich·	
	din	of chariots	around	city	I hear·	
[151]	ᾧ	πότνι'	Ἥρα.			
	o	Herrin	Hera.			
	o	lady	Hera.			
[152]	ἔλακον	ἄξόνων	βριθομένων	χνόαι.		
	es krachte	der Achsen	schwer seienden	Flaum.		
	clanged	of axles	being heavy	noises.		
[153]	Ἄρτεμι	φίλα,				
	Artemis	liebe,				
	Artemis	dear,				
[155]	δοριτίνακτος	αἰθῆρ	δ'	ἐπιμαίνεται.		
	speer klatschend	Äther	aber	rast.		
	spear clanging	aether	but	is maddened.		
[156]	τί	πόλις	ἅμμι	πάσχει,	τί	γενήσεται;
	was	Stadt	uns	erleidet,	was	wird werden;
	what	city	to us	suffers,	what	will become;
[157]	ποῖ	δ'	ἔτι	τέλος	ἐπάγει	θεός;
	wohin	aber	noch	Ende	führt herbei	Gott;
	whither	but	still	end	brings on	god;

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ	ἔ	ἔ	ἔ,		
	e	e	e	e,		
	eh	eh	eh	eh,		

[158b]	ἀκροβόλων fern schleudernder high shooting	δ' ἑπάλεξεων aber but der Brustwehren of battlements	λιθὰς ἔρχεται. Steine stones kommt- comes.
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλων. o lieber Apollo. o dear Apollo.		
[160]	κόναβος ἐν πύλαις Getöse in Toren din in gates	χαλκοδέτων bronzen gebundener bronze bound	σακέων, Schilden, shields,
[161]	παῖ Διός, Sohn des Zeus, child of Zeus,	ὅθεν woher whence	
[162]	πολεμόκραντον kriegs entscheidendes war accomplished	ἅγνόν heiliges holy	τέλος ἐν μάχῃ. Ende in Schlacht. end in battle.
[163]	σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκά, du auch, selige Herrin Onka, you and also, blessed queen Onka,	πρὸ πόλεως vor before Stadt of city	
[165]	ἑπτάπυλόν sieben pfortigen seven gated	ἔδος Sitz seat	ἐπιρρύου. beschirme. defend.

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ὦ παναρκεῖς θεοί, io allgenügende Götter, io all sufficient gods,		
[167]	ὦ τέλειοι τέλειά τε γᾶς io vollendete vollendete und der Erde io perfect perfect and of land		
[168]	τᾶσδε πύργοφύλακες, dieser Turm Wächter, of this tower guards,		
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ' Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet city spear won not betray		
[170]	ἑτεροφώνῳ στρατῷ. anders stimmigem Heer. other tongued army.		
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως hört der Jungfrauen hört allgerecht hear of maidens hear all justly		
[172]	χειροτόνους λιτάς. Hand erhobene Bitten. hand raising prayers.		

Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰὼ φίλοι	δαίμονες,			
	io freundliche io dear	Dämonen, daimons,			
[175]	λυτήριοι τ'	ἀμφιβάντες	πόλιν,		
	erlösende auch deliverers and	um herum gehend having gone around	Stadt, city,		
[176]	δείξαθ' ὥς	φιλοπόλεις,			
	zeigt wie show that	stadt liebend, city loving,			
[177]	μέλεσθέ θ'	ἱερῶν	δημίων,		
	sorget und be mindful and	der heiligen of holy	öffentlichen, public,		
[178]	μελόμενοις	τ' ἄλξατε·			
	den Sich Kummernden to caring ones	und helfft- and ward off-			
[179]	φιλοθύτων	δέ τοι πόλεος ὀργίων			
	opfer liebender sacrifice loving	aber ja indeed indeed	der Stadt of city	Riten of rites	
[180]	μνήστορες	ἐστέ μοι.			
	Erinnerer remembrancers	seid mir. are to me.			
[181] [Ἑτεοκλής]:	ὕμᾱς ἔρω τῷ	θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,			
	euch frage ich, you I ask,	Zöglinge nicht creatures not	erträgliche, bearable,		
[182]	ἦ ταῦτ' ἄριστα καὶ	πόλει σωτήρια,			
	ja indeed dies indeed these	beste und der Stadt best and for city	rettende, saving,		
[183]	στρατῶ τε θάρσος τῷ	δε πυργηρου μένω,			
	dem Heer und to army and	Mut diesem courage to this	Befestigten, tower maintaining,		
[185]	βρέτη πεσοῦσας	πρὸς πολισσούχων	θεῶν		
	Götterbilder images	nieder gestürzt seiende having fallen	bei stadt haltenden toward of city holding	der Götter of gods	
[186]	αὔειν, λακάζειν,	σωφρόνων μισήματα;			
	schreien, to shout,	kläffen, der Besonnenen to shriek, of sensible	Hass Dinge; objects of hate;		
[187]	μήτ' ἐν κακοῖσι	μήτ' ἐν εὐεστοῖ	φίλῃ		
	weder in neither in	Übeln noch in evils nor in	Wohlergehen well being	freundlich dear	
[188]	ξύνοικος εἶην	τῷ γυναικέῳ	γένει.		
	Haus genosse co dweller	möge ich sein might I be	dem weiblichen to the female	Geschlecht. race.	

[189]

κρατοῦσα

μὲν

γὰρ

οὐχ

ὀμιλητὸν

θράσος,

herrschend

zwar

denn

nicht

umgangs

Übermut,

ruling

indeed

for

not

fähig

boldness,

sociable

[190]

δείσα

σα

δ'

οἴκῳ

καὶ

πόλει

πλέον

κακόν.

furchtend

aber

dem Haus

und

der Stadt

mehr

Übel.

fearing

but

to house

and

to city

more

evil.

[191]

καὶ

νῦν

πολίταις

τάσδε

διαδρόμους

φυγὰς

und

jetzt

den Bürgern

diese

herum laufenden

Fluchten

and

now

to citizens

these

running about

flights

[192]

θεῖσαι

διερροθήσατ'

ἄψυχον

κάκην.

gesetzt habend

zerstreut wurdet

seelen loses

Übel-

having set

you were scattered

lifeless

evil.

[193]

τὰ τῶν

θύραθεν

δ'

ὥς

ἄριστ'

ὀφέλλεται,

die der

von außen

aber

wie

besten

gedeihen,

the of those

from outside

but

as

best

is increased,

[194]

αὐτοὶ

δ'

ὕπ'

αὐτῶν

ἐνδοθεν

πορθοῦμεθα.

wir selbst

aber

von

ihnen

von innen

werden verwüstet.

we ourselves

but

by

them

from within

are sacked.

[195]

τοιαῦτά

τὰν

γυναιξί

συνναίων

ἔχοις.

solches

wohl

mit Frauen

zusammen wohnend

hättest.

such things

the would

with women

co dwelling

have.

[196]

κεῖ

μή

τις

ἀρχῆς

τῆς

ἐμῆς

ἀκούσεται.

und wenn

nicht

jemand

der Herrschaft

der

meiner

wird gehorchen,

and if

not

someone

of rule

of

the my

will hear,

[197]

ἄνθρωπος

γυνή

τε

χῶ

τι

τῶν

μεταχίμιον.

Mann

Frau

und

und der

etwas

der

Zwischen Grenze,

man

woman

and

and what

something

of those

mid line,

[198]

ψῆφος

κατ'

αὐτῶν

ὀλεθρία

βουλεύσεται.

Beschluss

gegen

sie

verderblicher

wird beschließen,

vote

against

them

destructive

will resolve,

[199]

λευστήρα

δῆμου

δ'

οὐ

τι

μή

φύγη

μόρον.

Steinigungs mann

des Volkes

aber

nicht

etwa

ja nicht

entgeht

Tod.

stoner

of people

but

not

at all

not

may escape

doom.

[200]

μέλει

γὰρ

ἀνδρί,

μή

γυνή

βουλευέτω,

obliegt

denn

dem Mann,

nicht

Frau

berate sie,

it concerns

for

to a man,

not

woman

let deliberate,

[201]

τάξωθεν

ἐνδον

δ'

οὔσα

μή

βλάβην

τίθει.

die von außen

innen

aber

seiend

nicht

Schaden

verursache.

the outside

inside

but

being

not

harm

set.

[202]

ἤκουσας

ἢ οὐκ

ἤκουσας,

ἢ

κωφῇ

λέγω;

hörtest du

oder nicht

hörtest du,

oder

einer Tauben

sage ich;

did you hear

or not

did you hear,

or

to a deaf

I speak;

[203] [Χορός]:

ὦ φίλον

Οἰδίπου

τέκος,

ἔδισ'

ἀκούσασα

o

liebes

des Ödipus

Kind,

fürchtete ich

gehört habend

O

dear

of Oedipus

child,

I feared

having heard

- [204] τὸν ἄρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,
den Wagen klirrenden Getöse din Getöse, din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und Flöten erklangen spiral rädige, spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer entstanden von fire born Zügel. of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ ἔς προῶραν φυγῶν
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
what then; the sailor sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἦρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμουῆς ποντίῳ πρὸς κύματι;
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾷς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren·
when of destructive snowing roar in gates·
- [214] δὴ τότε ἤρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals erhob ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit überlegen seien Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχέσθε πολέμιον δόρυ.
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter
then surely these will be from gods· but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured city to leave report.

- [219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
niemals never meinen my nach during Lebenszeit lifetime verlassel may leave der Götter of gods
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese
this all assembly, nor may I see this here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στρατεύμ'
stadt durchlaufene Stadt und Heer
city running city and army
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.
sich entzündendes am Feuer verderblichen.
touching with fire hostile.
- [223] [Ἑτεοκλής]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς.
nicht mir Götter rufend berate dich schlecht-
not for me gods calling take counsel badly.
- [224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
Gehorsam denn ist der guten Tat
obedience for is of good doing
- [225] μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.
Mutter, Frau des Retters so hält sich Rede.
mother, woman of saviour thus holds word.
- [226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα.
ist des Gottes aber noch Stärke überlegener-
it is of god but yet strength over higher.
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
oft aber in Übeln den Unüberwindlichen
often but in evils the unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὀμμάτων
und aus schwerer Dämmerung über Augen
and out of hard setting above of eyes
- [229] κρημαμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.
abstürzenden Wolken richtet auf.
of overhanging of clouds sets upright.
- [230] [Ἑτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια
der Männer dies ist, Schlachtopfer und Orakelsachen
of men these is, sacrificial victims and oracles
- [231] θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους.
den Göttern tun der Feinde versuchend-
to gods to perform of enemies making trial
- [232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
your but again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
durch Götter Stadt bewohnen wir unbezähmte,
through of gods city we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὔτοι φθονῶ σοι δαίμόνων τιμᾶν γένος.
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχχνους τιθῆς,
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὐκηλος ἴσθι μὴδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβουσύνω φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν, ἔάν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκειται, φόνῳ βροτῶν.
von diesem denn für Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἱππικῶν φρυγμάτων.
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλις γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν ἔμ' ἄρ' κεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγ μὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλ' λεται.
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Ἑτεοκλής]: οὐ σιγα μὴ δὲν τῶνδ' ἐρεῖς κατὰ πτόλιν;
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυντέλει, μὴ προδῶς πυργώματα.
 O Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς' ἀνασχίση τάδε;
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολλῖται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.
 Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
 gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ μὲ καὶ πᾶσαν πόλιν.
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
 yourself you you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.
 O all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
 O all powerful Zeus, Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Ἑτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναῖκων οἷον ὦ πασας γένος.
 O Zeus, der Frauen, welch ein gabst Geschlecht.
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.
 schlecht, so wie Männer, deren ergriffen werde die Stadt.
 wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Ἑτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖθιγ γάνουσαι ἀγαλμάτων;
 plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
 you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
 vor Leblosigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Ἑτεοκλής]: αἰτοῦ μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἂν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
 sprächst du wohl so schnellst, und bald werde wissen.
 you might say indeed as quickest, and and soon I will know.

[262] [Ἑτεοκλής]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πεῖσομαι τὸ μόρσιμον.
 ich schweige mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
 I am silent with others I will suffer the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]:	τοῦτ' ἄντ' ἐκεῖνων τοῦπος αἰροῦμαι σέθεν.	dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose	deiner. of you.	
[265]	καὶ πρὸς γε τοῦτοις, ἐκτὸς οὓς' ἀγαλμάτων,	und and	zu toward	ja indeed	diesen, these,	außerhalb outside	seiend being	der Bildwerke, of images,
[266]	εὖχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους εἶναι θεούσ·	bete pray	die the	besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter- gods·	
[267]	κάμῳν ἀκούσας, εὐγμάτων, ἔπειτα σὺ	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you		
[268]	ὀλολυγμὸν ἱερὸν εὐμενῆ παιώνισον,	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paeon,			
[269]	Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,			
[270]	θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.		
[271]	ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιούχοις θεοῖς,	ich I	aber but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding	Göttern, gods,	
[272]	πεδινόμοις τε καὶ ἀγορᾶς ἐπισκόποις,	Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,			
[273]	Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ἰσμηνοῦ λέγω	der Dirke of Dirce	und and	den Quellen, springs,	dem Wasser with water	und and	des Ismenos of Ismenus	sage I say
[274]	εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened	und and	der Stadt of city	gerettet gewordener, having been saved,		
[275]	μήλοισιν αἱμάσσοντας ἐστίας θεῶν,	mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,			
[276]	[ταυροκτοοῦντας θεοῖσιν, ὧδ' ἐπεύχομαι]	[Stier tötend [bull killing	den Göttern, to gods,	so thus	bete] I pray]			
[277]	θύσειν τροπαῖα, δαΐων δ' ἐσθήματα,	zu opfern to offer	Sieges zeichen, trophies,	der Feindlichen of foes	doch but	Gewänder, garments,		
[278]	στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἁγνοῖς δόμοις.	werde bekränzen I will wreath	Beute spoils	speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy	Hallen. houses.		

[279]	στέψω werde bekränzen I will wreathe	πρὸ vor	να den Tempeln,	ῶν, of temples,	πολε der Feindlichen of enemies	μίων doch	δ' τὰ but die.	ἑσθήματα Gewänder
[280]	τοιαῦτ' solches such	ἔπεύχου bete pray	μὴ nicht	φιλοστόνως weh liebend fond of groans	θεοῖς, den Göttern, to gods,			
[281]	μηδ' und nicht nor	ἐν in in	ματαίους eitlen vain	καὶ γρίοις und wilden and wild	ποιφύγμασιν· Keuch stößen- panic gestures·			
[282]	οὐ nicht not	γάρ denn for	τι irgend at all	μᾶλλον mehr more	μὴ nicht	φύγῃς entgehest you may escape	τὸ dem	μόρσιμον. Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ ich I	δέ γ' aber but indeed	ἄνδρας Männer men	ἕξ sechs six	ἐμοὶ mir to me	σὺν mit with	ἐβδόμῳ dem Siebten seventh	
[284]	ἀντηρέτας Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι den Feinden to enemies	τὸν die the	μέγαν große great	τρόπον Art manner			
[285]	εἰς zu into	ἑπτατελχεῖς sieben torigen seven walled	ἐξόδους Ausgänge exits	τάξω werde aufstellen I will station	μολών, gekommen seiend, having gone,			
[286]	πρὶν ehe before	ἀγγέλους Boten messengers	σπερχνοὺς hastige hasty	τε καὶ und and also	ταχυρόθους schnell redende fast speaking			
[287]	λόγους Worte words	ἰκέσθαι kommen to come	καὶ und and	φλέγειν lodern to blaze	χρείας der Bedürfnisse of need	ὑπο. unter. under.		

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, kümmert, it is a care,	φόβῳ vor Furcht with fear	δ' οὐχ doch but not	ὑπνώσσει schläfert ein lulls	κέαρ· das Herz- heart·
[289]	γείτονες Nachbarn neighbors	δὲ aber but	καρδίας des Herzens of heart		
[290]	μέριμναι Sorgen cares	ζωπυροῦσι fachen an kindle	τάρβος das Zagen fear		
[291]	τὸν den the	ἀμφιτειχῇ um mauerten around wall	λεών, Volks haufen, people,		

[292]	δράκοντας	ὥς	τις	τέκνων	Schlangen serpents	wie as	jemand someone	der Kinder of children
[293]	ὑπερδέδοικεν	λεχαίων	δυσευνάτορας	hat über gefürchtet has greatly feared	der Betten of beds	schlecht schlaf bare hard to bed		
[294]	πάντρομος	πελειάς.		ganz zitternd all trembling	Taube. dove.			
[295]	τοὶ μὲν	γὰρ ποτὶ	πύργους	die zwar the indeed	denn for	zu toward	den Türmen towers	
[296]	πανδαμεῖ	πανομιλεῖ		all zusammen all together	ganz gedrängt in full throng			
[297]	στείχουσιν.	τί	γένωμαι;	schreiten. they march.	was what	werde ich; shall I become;		
[298]	τοὶ δ'	ἐπ'	ἀμφιβόλοισιν	die aber the but	auf on	Wurf geräten with casting		
[299]	ἰάπτουσι	πολίταις		schleudern they hurl	den Bürgern for citizens			
[300]	χερμάδ'	ὀκρίεσσαν.		Wurf stein stones	zackigen. rugged.			
[301]	παντὶ	τρόπῳ,	Διογενεῖς	auf jede in every	Weise, way,	Zeus geborene Zeus born		
[302]	θεοί,	πόλιν	καὶ στρατὸν	Götter, gods,	die Stadt city	und and	das Heer army	
[303]	Καδμογενῇ	ρύεσθε.		kadmos geborenen Cadmus born	schützt. save yourselves.			

Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	ποῖον	δ'	ἀμείψασθε	γαίας	πέδον	welches what	denn but	werdet vertauschen will you exchange	der Erde of land	Flur ground
[305]	τᾷσδ'	ἄρειον,	ἐχθροῖς	dieser of this	besseren, better,	den Feinden for enemies				

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὐ||τραφέστατον
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων
der Getränke
of drinks
- [309] ὅσων ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ γαῖαρχος
so vieler sendet Poseidon der Erd träger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι
zu diesem, o Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
der Türme Männer tötende
of towers man slaying
- [315] κῆρα, ῥίψοπλον ἄταν,
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως ῥύτορες ἔσσι
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is
- [319] εὐεδροί τε στάθητ'
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] ὀξυγόις λιταῖσιν.
scharf tönenden Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische
 pitiful for city thus Ögygian
- [322] Αἶδα προΐαψαι, δορὸς ἄγραν
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρᾶ σποδῶ
 Knechtschaft staubiger mit Asche
 slavery shabby ashy with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
 by of man of Achaean from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
 verwüstet werdende unehrenhaft,
 being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
 the but having been subdued to be led,
- [327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιάς
 e e, neue und auch alte
 eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden
 cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρῶν. βοᾷ
 der Tücher. schreit
 of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλιν,
 aber aus geleert werdende Stadt,
 but being emptied out city,
- [331] λαῖδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·
 of rabble being destroyed of mixed cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]	νομίμων gesetzmäßiger of customary	προπάροιθεν vor before	διαμεΐψαι zu durchschreiten to pass through		
[335]	δωμάτων der Häuser of houses	στυγεράν verhassten hateful	ὁδόν· Weg· road·		
[336]	τί; was; what;	τὸν den the	φθίμενον untergegangenen having perished	γὰρ denn for	προλέγω sage voraus I foretell
[337]	βέλτερα Besseres better	τῶνδε als diese of these	πράσσειν· zu tun· to do·		
[338]	πολλὰ viele many things	γάρ, denn, for,	εὔτε wenn when	πόλις Stadt city	δαμασθῆ, gezähmt werde, may be subdued,
[339]	ἐ e eh	ἐ, e, eh,	δυστυχῇ unglückliche Dinge ill fated	τε und and	πράσσει. vollbringt. it does.
[340]	ἄλλος der eine another	δ' aber but	ἄλλον den anderen another	ἄγει, führt, leads,	φονεύει, tötet, murders,
[341]	τὰ die the	δὲ aber but	πυρφορεῖ· feuer trägt· bears fire·	καπνῷ mit Rauch with smoke	
[342]	χραίνεται befleckt wird is stained	πόλιν Stadt township	ἅπαν· ganz· whole·		
[343]	μαινόμενος rasend raging	δ' aber but	ἐπιπνεῖ weht auf blows upon	λαοδάμας volk beugender people subduing	
[344]	μιαίνων befleckend defiling	εὐσέβειαν Frömmigkeit piety	Ἄρης. Ares. Ares.		

Strophe 3

[345] [Χορός]:	κορκορυγαὶ Schreie shriekings	δ' aber but	ἀν' durch up through	ἄστν, die Stadt, city,	πρὸς δ' hin zu toward but	ὀρκάνᾳ Pfähle stake fences
[346]	πυργῶτις· turm bewachend· tower ward·	πρὸς gegen against	ἀνδρὸς des Mannes of man	δ' aber but	ἀνὴρ Mann man	
[347]	ἀμφὶ um around	δορὶ den Speer spear on	κλίνεται· neigt sich· leans·			

[348]	βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι	Flecken clots	aber but	blutige blood stained				
[349]	τῶν ἐπιμαστιδίῳ	der of the	Brust binden breast bands					
[350]	ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.	frisch genährte newly reared	dröhnen. roar.					
[351]	ἄρπαγαὶ δὲ διαδρομαῖν ὁμαίμονες·	Raub taten plunderers	aber but	der Überfälle of raids	gleich stammige· kindred·			
[352]	ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,	stößt zusammen meets	tragend carrying	mit dem Tragenden, to carrying one,				
[353]	καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,	und and	leer empty	Leeren empty	ruft, calls,			
[354]	ξύννομον θέλων ἔχειν,	gemeinsames common measure	wollend wishing	zu haben, to have,				
[355]	οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.	weder neither	weniger less	noch nor	gleich equal	zurück gelassen Gewordene. having been left.		
[356]	τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.	die the	aber but	aus out of	diesen these	zu vermuten to infer	Rede account	bereit. at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen
[358]	ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν	schmerzt causes pain	getroffen habend· having met with·	Bitteres bitter		
[359]	δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·	aber but	Auge eye	der Kammer Leute· of chamber dwellers·		
[360]	πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος	vieles many things	aber but	wirrt gemischt indiscriminate mixed		
[361]	γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless		

[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.
Sklavinnen aber neu geprüfte junge-
slave women but newly suffering young-

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον
leid tragende Lager speergefangene
enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς
eines Mannes glücklichen so wie
of man prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen überlegenen
of enemy of superior

[367] ἐλπίς ἐστὶ νύκτερον τέλος μολεῖν,
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὃ τοι κατόπτης, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πευθῶ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, O dear ones, new brings,

[371] σπουδῇ διώκων πομπήμους χνόας ποδῶν.
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.
with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372] [Ἡμιχόριον B]: καὶ μὲν ἄναξ ὁδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross
and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373] εἰς ἀρτίκωλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.
for newly joined of messenger word to learn-

[374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.

[375] [Ἀγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,

[376] ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an den Toren jeder erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς	μὲν	ἤδη	πρὸς	πύλαι	σι	Προί	τίσιν
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already	bei toward	den Toren gates		der Proitos Proetid	Tore
[378]	βρέμει,	πόρον	δ'	Ἰσμη	νὸν	οὐκ	ἔῃ	περᾶν
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows		durch gehen to pass
[379]	ὁ	μάν	τις·	οὐ	γὰρ	σφάγια	γίγνεται	καλά·
	der the	Seher· seer·	nicht not	denn for	Opfer sacrifices	Zeichen come to be	geschehen	gut. fair.
[380]	Τυδεὺς	δὲ	μαργών	καὶ	μάχης	λελιμ	μένος	
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt having been left	Gewordener	
[381]	μεσημ	βριναῖς	κλαγγαῖ	σιν	ὥς	δράκων	βοᾷ·	
	mittags noonday	artigen	Gekreisch with cries	lauten	wie as	Drache serpent	schreit· shouts·	
[382]	θείνει	δ'	ὀνει	δει	μάν	τιν	Οἰκλείδην	σοφόν,
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach		den Seher seer		den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,
[383]	σαίνειν	μόρον	τε	καὶ	μάχην	ἄψυ	χία·	
	besänftigen to fawn	Tod doom	und and	auch also	Kampf battle	mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.		
[384]	τοιαῦτ'	αὐ	τῶν	τρεις	κατα	σκίους	λόφους	
	solche such	ihrer of them		drei three	schatten shadowy	reichen shadowy	Helm kämme crests	
[385]	σείει,	κράνους	χαίτωμ',	ὑπ'	ἀ	σπίδος	δ'	ἔσω
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield		aber but	innen within
[386]	χαλκή	λατοι	κλάζου	σι	κώ	δωνες	φόβον·	
	erz geschmiedete bronze wrought		klirren clang		Glocken bells		Furcht· fear·	
[387]	ἔχει	δ'	ὑπέρ	φρον	σῆμ'	ἐπ'	ἀ	σπίδος
	hat has	aber but	über over	stolzes proud	Zeichen device	auf upon	dem Schild of shield	dieses, this,
[388]	φλέγονθ'	ὑπ'	ἄ	στροις	οὐ	ρανὸν	τετυγ	μένον·
	brennenden burning	unter under		den Sternen stars	Himmel sky		gefertigten· having been fashioned·	
[389]	λαμπρὰ	δὲ	παν	σέλη	νος	ἐν	μέσω	σάκει,
	hell bright	aber but		Vollmond full moon		in in	der Mitte middle	des Schildes, shield,
[390]	πρέσβι	στον	ἄ	στρων,	νυ	κτὸς	ὁ	φθαλμός,
	ältestes eldest		der Sterne, of stars,	der Nacht of night			Auge, eye,	erscheint. appears.
[391]	τοιαῦτ'	ἀλύ	ων	ταῖς	ὑπερ	κόμποις	σαγαῖς	
	solches such	rasend umher raving	irrend	mit den to the	über over	prahlerischen boastful	Schildern spears	

[392]	βοᾷ	παρ'	ὄχθαις	ποταμίαις,	μάχης	ἐρώων,	
	ruft shouts	an beside	den Ufern banks	fluss igen, river,	der Schlacht of battle	liebend, loving,	
[393]	ἵππος	χαλινῶν	ὥς	κατασθμαίνων	μένει,		
	Pferd horse	der Zügel of reins	wie as	herab hechelnd panting	verweilt, remains,		
[394]	ὅστις	βοῇν	σάλπιγγος	ὁρμαίνει	μένων.		
	wer who	den Ruf shout	der Trompete of trumpet	erseht urges on	verharrend. waiting.		
[395]	τίν'	ἀντιτάξεις	τῷδε;	τίς	Προΐτου	πυλῶν	
	wen whom	stellst du entgegen will you set against	diesem; to this;	wer who	des Proitos of Proetus	der Tore of gates	
[396]	κλήθρων	λυθέντων	προστατεῖν	φερὲς	γυος;		
	der Riegel of bolts	gelöst wordenen having been loosed	vor zu stehen to protect	verlässlich; reliable;			
[397] [Ἐτεοκλής:]	κόσμον	μὲν	ἀνδρὸς	οὐτίν'	ἀν	τρέσαιμ'	ἐγώ,
	Schmuck ornament	zwar indeed	eines Mannes of man	keinen no one	wohl indeed	würde erschrecken I might tremble	ich, I,
[398]	οὐδ'	ἐλκοποιᾷ	γίγνεται	τὰ	σήματα·		
	und nicht nor	Wunden machende wound making	werden become	die the	Zeichen- emblems·		
[399]	λόφοι	δὲ κῶδων	τ' οὐ	δάκνουσ'	ἄνευ	δορός.	
	Helm kämme crests	aber but	Glocken bell	und nicht and not	beißen bite	ohne without	des Speeres. of spear.
[400]	καὶ	νύκτα	ταύτην	ἣν	λέγεις	ἐπ' ἄσπίδος	
	auch and	Nacht night	diese this	die which	du sagst you say	auf upon	dem Schild of shield
[401]	ἄστροισι	μαρμαίρουσαν	οὐρανοῦ	κυρεῖν,			
	mit Sternen with stars	funkelnde gleaming	des Himmels of sky	zu treffen, to chance upon,			
[402]	τάχ'	ἂν	γένοιτο	μάντις	ἀνοία	τινί.	
	vielleicht soon	wohl indeed	würde werden might become	Seher seer	Torheit folly	für jemanden. to someone.	
[403]	εἰ	γὰρ	θανόντι	νύξ	ἐπ'	ὀφθαλμοῖς	πέσοι,
	wenn if	denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night	auf upon	Augen eyes	fallen würde, might fall,
[404]	τῷ	τοί	φέροντι	σῆμ'	ὑπέρκομπον	τόδε	
	dem to the	ja indeed	tragenden bearing	Zeichen sign	überprahlerisches over boastful	dieses this	
[405]	γένοιτ'	ἂν	ὀρθῶς	ἐνδίκως	τ'	ἐπώνυμον,	
	würde werden might be	wohl indeed	richtig rightly	gerecht justly	und and	beinahmt, eponymous,	
[406]	καὶ τὸς	καθ'	αὐτοῦ	τήνδ'	ὑβριν	μαντεύσεται.	
	und selbst and himself	gegen against	sich selbst himself	diese this	Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.	

- [407] ἐγὼ δὲ Τυδεΐδῃ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον
ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross
I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
- [408] τῶνδ' ἄν τιτάξω προστατὴν πυλῶμάτων,
gegen diese werde ich entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,
of these I will set against protector of gate houses,
- [409] μάλ' εὖ γενῇ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον
gar edel geborenem und auch den der Scham Thron
very noble and also the throne of Aeschynes
- [410] τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπὲρ φρονας λόγους.
ehrend und hassend über stolze Worte.
honouring and hating over proud speeches.
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἄργος, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.
schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.
of shameful for idle, not bad but to be loves.
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν Ἄρης ἐφείσατο,
der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,
of sown but from of men, of whom Ares spared,
- [413] ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,
Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,
root stock is let up, very but is native,
- [414] Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ.
Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden·
Melanippus· work but in in dice Ares will judge·
- [415] Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται
Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt
Justice but same blood very him charges
- [416] εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.
abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.
to restrain for the having borne mother mother hostile spear.
- [417] [Χορός]: τὸν ἄμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν
den unsern nun Gegenkämpfer zu glücken
the our now opponent to prosper
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως
Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt
gods might grant, as justly of city
- [419] πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους
Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende
champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ φίλων
Tode um willen der Freunde
dooms on behalf of friends
- [421] ὀλομένων ἰδέσθαι.
zugrunde gegangenen anzusehen.
of those having perished to see.

[422]	[Ἄγγελος:]	τούτῳ	μὲν	οὐ	τως	εὖ	τυχεῖν	δοῖεν	θεοί·		
		diesem to this	zwar indeed	so thus		zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter· gods·			
[423]		Καπανεὺς	δ'	ἐπ'	Ἡ	λέκτραι	σιν	εἵ	ληχεν	πύλαις,	
		Kapaneus Capaneus	aber but	bei at	den	Elektraischen Electra		hat erlost has obtained		Toren, gates,	
[424]		γίγας	ὅδ'	ἄλλ	λος	τοῦ	πάρος	λελεγ	μένου		
		Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	früheren formerly		genannt having been said	Gewesenen		
[425]		μείζων,	ὁ	κόμ	πος	δ'	οὐ	κατ'	ἄν	θρωπον	φρονεῖ,
		größer, greater,	der the	Prahl boasting	rede but	aber not	nicht not	gemäß according to	dem man	Menschen	denkt, thinks,
[426]		πύργois	δ'	ἀπει	λεῖ	δεῖν',	ἃ	μὴ	κραῖνοι	τύχη·	
		den Türmen to towers	aber but	droht threatens	Schreckliches, terrible things,		was which	nicht not	erfülle might fulfil	Schicksal· fortune·	
[427]		θεοῦ	τε	γάρ	θέλον	τος	ἐκ	πέρσειν	πόλιν		
		Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing	zu to	verwüsten to sack		Stadt city		
[428]		καὶ μὴ	θέλον	τός	φη	σιν,	οὐδὲ	τὴν	Διὸς		
		und nicht and not	wollenden of willing	sagt, he says,	auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus				
[429]		ἔριν	πέδοι	σκήψα	σαν		ἐμ	ποδῶν	σχεθεῖν.		
		Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled			im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.			
[430]		τὰς δ'	ἄ	στραπάς	τε	καὶ	κεραυ	νίους	βολὰς		
		die the	aber but	Blitze lightnings	und and	auch also	donnerkeil artigen thunderous		Würfe bolts		
[431]		μεσημ	βρινοῖ	σι	θάλ	πεσιν	προσῆ	κασεν·			
		mittags artigen with noonday			Hitzen heats		verglichen· he likened·				
[432]		ἔχει	δὲ	σῆ	μα	γυμνὸν	ἄν	δρα	πυρ	φόρον,	
		hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,				
[433]		φλέγει	δὲ	λαμ	πὰς	διὰ	χερῶν	ὥπλι	σμένη·		
		lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend· having been armed·				
[434]		χρυσοῖς	δὲ	φω	νεῖ	γράμ	μασιν	πρήσω		πόλιν.	
		goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn				Stadt. city.	
[435]		τοιῷ	δε	φω	τὶ	πέμ	πε—	τίς	ξυστή	σεται,	
		solchem to such	Manne man	sende— send—	wer who	wird sich vereinen, will join,					
[436]		τίς	ἄν	δρα	κομ	πάζον	τα	μὴ	τρέσας	μενεῖ;	
		wer who	Mann boasting	prahlenden man	nicht not	gezittert habend having feared			wird verweilen; will remain;		

[437] [Ἑτεοκλήης]:	καὶ	τῷδε	κέρδει	κέρδος	ἄλλο	τίκτεται.
	auch	diesem	zum Vorteil	Gewinn	anderer	entsteht.
	and	to this one	by profit	profit	other	is born.
[438]	τῶν	τοὶ	ματαίῳ	ἀνδράσιν	φρονήματων	
	der	ja	nichtigen	den Männern	Gesinnungen	
	of	the indeed	vain	to men	thoughts	
[439]	ἡ	γλῶσσ'	ἀληθής	γίγνεται	κατήγορος·	
	die	Zunge	wahr	wird	Anklägerin·	
	the	tongue	true	becomes	accuser·	
[440]	Καπανεὺς	δ'	ἀπειλεῖ	δρᾶν	παρεσκευασμένος,	
	Kapaneus	aber	droht,	zu tun	vorbereitet Gewordener,	
	Capaneus	but	threatens,	to do	having been prepared,	
[441]	θεοὺς	ἀτίζων,	καὶ πογυμνάζων	στόμα		
	Götter	entehrend,	und ent blößend	Mund		
	gods	dishonouring,	and stripping bare	mouth		
[442]	χαρᾷ	ματαίᾳ	θνητὸς	ὢν	εἰς οὐρανὸν	
	mit Freude	eitler	sterblicher	seiend	in	Himmel
	with joy	vain	mortal	being	into	heaven
[443]	πέμπει	γεγῶνᾶ	Ζηνὶ	κυμαίνοντ'	ἔπη·	
	sendet	laut tönende	dem Zeus	wogende	Worte·	
	sends	resounding	to Zeus	surging	words·	
[444]	πέποιθα	δ'	αὐτῷ	ξὺν	δίκη	τὸν πυρφόρον
	ich vertraue	aber	ihm	mit	Gerechtigkeit	den feuer tragenden
	I have trusted	but	to him	with	justice	the fire bearing
[445]	ἥξειν	κεραυνόν,	οὐδὲν	ἐξηκασμένον		
	kommen zu werden	Blitz,	nichts	ähnlich gemacht Gewordenes		
	to come	thunderbolt,	nothing	having been likened		
[446]	μεσημβρινοῖσι	θάλλεσιν	τοῖς	ἡλίου.		
	mittags artigen	Hitzen	den	der Sonne.		
	to noonday	heats	the	of sun.		
[447]	ἄνθρωπος	δ'	ἐπ' αὐτῷ,	κεῖ	στόμαργός ἐστ'	ἄγαν,
	Mann	aber	für ihn,	und wenn	maul wütig	ist allzu,
	man	but	over him,	and if	loud mouthed	is too much,
[448]	αἰθῶν	τέτακται	λήμα,	Πολυφόντου	βία,	
	feurig	ist aufgestellt	Entschluss,	des Polyphontes	Kraft,	
	fiery	has been set	resolve,	of Polyphontes	force,	
[449]	φερὲς	γυῖον	φρουρήμα,	προστατηρίας		
	verlässlich		Wacht,	der Schutz herrin		
	reliable		guard,	of protecting		
[450]	Ἀρτέμιδος	εὐνοίᾳ	σύν	τ' ἄλλοις	θεοῖς.	
	der Artemis	Gunst	zusammen mit	und anderen	Göttern.	
	of Artemis	favours	with	and other	gods.	
[451]	λέγ'	ἄλλον	ἄλλαις	ἐν πύλαις	εἰληχότα.	
	sage	einen anderen	anderen	in Toren	erlost Habenden.	
	say	another	other	in gates	having obtained.	

[452] [Χορός]:	ὅλοιθ'	ὃς	πόλει	μεγάλ'	ἐπεύχεται,
	gehe zugrunde may he perish	wer who	der Stadt to city	große greatly	sich rühmt, boasts,
[453]	κεραυνοῦ	δέ	νιν	βέλος	ἐπισχέθαι,
	des Blitzes of thunderbolt	aber but	ihn him	Geschoss missile	möge aufhalten, might check,
[454]	πρὶν	ἐμὸν	ἐσθορεῖν	δόμον,	πωλικῶν
	ehe before	mein my	hinein zuspringen to leap	Haus, house,	pferde haften of foals
[455]	θ'	ἔδω	λίῳν	ὑπὲρ	κόπῳ
	und and	Sitze of seats	über mütigem over proud		
[456]	δορί	ποτ'	ἐκλαπάξει.		
	mit Speer with spear	einst at some time	weg schlagen. to snatch.		
[457] [Ἄγγελος]:	καὶ μὴν	τὸν ἐν	τεῦθεν	λαχόντα	πρὸς πύλαις
	und gewiss and indeed	den the	von hier from here	erlost Habenden having obtained	zu at Toren gates
[458]	λέξω·	τρίτῳ	γὰρ	ἔτε	ὀκλῳ τρίτος πάλος
	werde sagen· I will say·	dem dritten to third	denn for	Eteokles to Eteocles	dritter third Los stab lot
[459]	ἐξ ὑπτίου	ἦδη σεν	εὐχάλκου	κράνους,	
	aus rück seitigen out of upturned	sprang heraus leaped	wohl erznen of good bronze	Helmes, of helmet,	
[460]	πύλαισι	Νηίστησι	προσβαλεῖν	λόχον.	
	Toren at gates	den Neistischen Neistai	heran zu werfen to attack	Trupp. company.	
[461]	ἵππους	δ' ἐν	ἀμυκτηῖσιν	ἐμβριμῶ	μέναν
	Pferde horses	aber but in	Trensen curb gear	schnaufend seiende snorting	
[462]	δινεῖ,	θελοῦσας	πρὸς	πύλαις	πεπτωκέναι.
	wirbelt, he whirls,	wollende wishing	bei toward	Toren gates	gefallen zu sein. to have fallen.
[463]	φιμοὶ	δὲ	συρίζουσι	βάρβαρον	τρόπον,
	Knebel bits	aber but	pfeifen whistle	barbarische barbarian	Weise, manner,
[464]	μυκτηροκόμποις	πνεύμασιν	πληροῦμενοι.		
	nasen prahlerischen with nostril boasting	Atem zügen breaths	erfüllt werdende. being filled.		
[465]	ἔσχημάτισται	δ' ἀσπίς	οὐ	σμικρὸν	τρόπον·
	ist gestaltet worden has been formed	aber but	Schild shield	nicht not klein small	Weise- manner·
[466]	ἀνὴρ	ὀπλίτης	κλίμακος	προσαμβάσεις	
	Mann man	Schwer bewaffneter hoplite	Leiter of ladder	An auf stiege ladder assaults	

[467]	στείχει	πρὸς	ἐχθρῶν	πύργον,	ἐκπέροσαι	θέλων.
	schreitet goes	gegen toward	der Feinde of enemies	Turm, tower,	aus plündern to sack	wollend. wishing.
[468]	βοᾷ	δὲ	χοῦτος	γραμματῶν	ἐν ξυλλαβαῖς,	
	ruft shouts	aber but	und dieser and this	der Buchstaben of letters	in in	Silben, syllables,
[469]	ὥς οὐδ’	ἂν	Ἄρης σφ’	ἐκβάλαι	πυργωμάτων.	
	dass auch nicht that not even	wohl indeed	Ares sie Ares them	hinaus werfen würde would cast out	der Befestigungen. of fortifications.	
[470]	καὶ τῷδε	φωτὶ	πέμπε	τὸν	φερῆγυνον	
	und diesem and to this	Manne man	sende send	den the	verlässlichen reliable	
[471]	πόλεως	ἀπείργειν	τῇσδε	δούλιον	ζυγόν.	
	der Stadt of city	abzuwehren to keep off	dieser of this	knechtisches slavish	Joch. yoke.	
[472] [Ἐτεοκλής]:	πέμποιμ’	ἂν	ἤδη	τόνδε,	σὺν	τύχῃ δέ τω·
	senden würde ich I might send	wohl indeed	schon already	diesen, this one,	mit with	Glück aber irgendeinem· luck but to some·
[473]	καὶ δὴ	πέπεμπται	κόμπῳ	ἐν	χεροῖν	ἔχων,
	und in der Tat and indeed	ist gesandt worden has been sent	Prahl rede boast	in in	beiden Händen hands	haltend, holding,
[474]	Μεγαρεύς,	Κρέοντος	σπέρμα	τοῦ	σπαρτῶν	γένους,
	Megareus, Megareus,	des Kreon of Creon	Spross seed	des of the	Gesäten Sown men	Geschlechts, race,
[475]	ὃς οὐτι	μάργων	ἵππικῶν	φρυγμάτων		
	wer nicht im mindesten who not at all	rasend raging	pferdischen of horses	Wiehergeräusche snortings		
[476]	βρόμον	φοβηθεὶς	ἐκ	πυλῶν	χωρήσεται,	
	Getöse roar	gefürchtet habend having feared	aus out of	den Toren gates	wird hinausgehen, will go,	
[477]	ἀλλ’ ἢ	θανῶν	τροφεία	πληρώσει	χθονί,	
	aber entweder but or	gestorben seiend having died	Pflege kosten nourishment dues	wird bezahlen will fill	der Erde, to the earth,	
[478]	ἢ καὶ	δύ’ ἄνδρε	καὶ πόλισμ’	ἐπ’ ἀσπίδος		
	oder auch or and	zwei Männer two men	und Stadt bild and town	auf dem Schild upon of shield		
[479]	ἐλὼν	λαφύροις	δώμα	κοσμήσει	πατρός.	
	genommen habend having taken	mit Beuten with spoils	das Haus house	wird schmücken will adorn	des Vaters. of father.	
[480]	κόμπαζ’	ἐπ’ ἄλλῳ,	μηδέ μοι	φθόνει	λέγων.	
	prahle boast	auf einen anderen, on another,	auch nicht and not	mir to me	missgönne begudge	sagend. speaking.
[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι	τῷδε	μὲν	εὐτυχεῖν,	ἰὼ	
	ich bete I pray	diesem to this one	zwar indeed	zu glücken, to prosper,	io io	

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über stolz reden gegen der Stadt
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένα φρενί, τῶς νιν
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὀγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἴππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·
of Hippomedon form and great device·
- [489] ἄλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield of shield, I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος· οὐκ ἄλλως ἔρῳ.
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling· not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν
der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja war
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ᾧ πασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester·
smoke black, mottled of fire kinswoman·
- [495] ὄφειον δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς	δ'	ἔπη	λάλα	ξεν,	ἔνθεος	δ'	Ἄρει
	er selbst himself	aber but		schrie laut, cried aloud,		begeistert inspired	aber but	vom Ares to Ares
[498]	βακχᾶ	πρὸς	ἀλκὴν	Θυιάς	ὥς	φόβον	βλέπων.	
	tobt bacchisch raves	zur toward	Abwehr strength	Thyade Bacchant	wie as	Furcht fear	blickend. looking.	
[499]	τοιοῦδε	φωτὸς	πειρᾶν	εὖ	φυλακτέον·			
	eines solchen of such	Mannes of man	Probe trial	gut well	ist zu bewachen· to be guarded·			
[500]	Φόβος	γὰρ	ἤδη	πρὸς	πύλαις	κομπάζεται.		
	Furcht Fear	denn for	schon already	bei at	den Toren gates	prahlt sich. boasts.		
[501] [Ἔτεοκλῆς:]	πρῶτον	μὲν	Ὀγκά	Παλλάς,	ἣτ'	ἀγχίπτολις,		
	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka	Pallas, Pallas,	die auch who	stadt nahe, near city,		
[502]	πύλαισι	γείτων,	ἀνδρὸς	ἐχθαίρουσ'	ὑβριν,			
	den Toren at the gates	Nachbarin, neighbor,	des Mannes of man	verabscheuend hating	Übermut, insolence,			
[503]	εἴρξει	νεοσσῶν	ὥς	δράκοντα	δύσχιμον·			
	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings	wie as	Drachen dragon	un heil voll· ill omened·			
[504]	ὑπέρβιος	δέ,	κεδνός	Οἴνοπος	τόκος,			
	Hyperbios Hyperbios	aber, but,	tüchtig trusty	des Oinops of Oinops	Spross, offspring,			
[505]	ἄνθρωπος	κατ'	ἀνδρα	τοῦτον	ἡρέθη,	θέλων		
	Mann man	gegen against	den Mann man	diesen this	wurde gewählt, was chosen,	willend wishing		
[506]	ἐξιστοῦν	μοῖραν	ἐν	χρεῖα	τύχης,			
	aus erzählen to relate	Anteil Schicksal share fate	in in	Not need	des Zufalls, of fortune,			
[507]	οὔτ'	εἶδος	οὔτε	θυμὸν	οὐδ'	ὅπλων	σχέσιν	
	weder neither	Gestalt form	noch nor	Mut spirit	noch nor	der Waffen of arms	Handhabung carriage	
[508]	μωμητός,	Ἑρμῆς	δ'	εὐλόγως	ξυνήγαγεν.			
	tadelbar, blameworthy,	Hermes Hermes	aber but	mit Recht rightly	hat vereinigt. has brought together.			
[509]	ἐχθρὸς	γὰρ	ἄνθρωπος	ἀνδρὶ	τῷ	ξυστήσεται,		
	feindlich hostile	denn for	Mann man	dem Mann to man	dem the	wird zusammen treten, will be matched,		
[510]	ξυνοῖσεν	δὲ	πολεμίου	ἐπ'	ἀσπίδων			
	werden beide bringen the two will bring	aber but	Feinde enemies	auf upon	den Schildern of shields			
[511]	θεοῦς·	ὁ μὲν	γὰρ	πύρπνοον	Τυφῶν'	ἔχει,		
	Götter- gods·	der zwar the indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing	Typhon Typhon	hat, has,		

- [512] ὕπερβίῳ δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖος ἦσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζηνά που νικῶμενον.
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.
and not yet someone saw Zeus Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιάδε μέντοι προσφίλει αἰ δαιμόνων·
derart indes Zuneigung der Daimonen·
such things however favor of daimons·
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἡσσωμένων,
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,
on the side of of the ruling but we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερώτερος μάχη·
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] ὕπερβίῳ τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,
likely but to do men men so thus opposers,
- [520] σωτὴρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
Retter würde werden wohl indeed Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.
saviour might become might become Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im Schild des unter irdischen Leib
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
lang lebigen Göttern,
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
vorne der Tore Haupt zu werfen.
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,
thus may it be. the the but fifth again I say,

[527]	πέμπται	σι	προσταχθέν	τα	Βορραίαις	πύλαις,
	fünften at the fifth		befohlen worden having been assigned		nördlichen to northern	Toren, gates,
[528]	τύμβον	κατ'	αὐτὸν	Διογενοῦς	Ἀμφίονος	
	Grab tomb	nahe bei down by	ihm it	Zeus geborenen of Zeus born	des Amphion- of Amphion-	
[529]	ὀμνυσι	δ'	αἰχμὴν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον θεοῦ
	er schwört he swears	aber but	Speer spitze spear	die which	er hat he has	mehr more als des Gottes of god
[530]	σέβειν	πεποιθώς	ὀμμάτων	θ'	ὑπέρτερον,	
	zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted	der Augen of eyes	und and	höher, more beyond,	
[531]	ἦ	μὴν	λαπάξειν	ἄστυ	Καδμείων	βίᾳ
	wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt by force
[532]	Διός	τόδ'	αὐδᾶ	μητρὸς	ἐξ	ὄρεσκού
	des Zeus- of Zeus-	dies this	sagt er he says	der Mutter of mother	aus out of	berg wohnenden mountain dwelling
[533]	βλάστη	μα	καλὴ	πρωρον	ἀνδρόπαις	ἀνὴρ
	Spross offspring		schön gefrontet, fair prow fronted,		Mann Knabe man child	Mann- man-
[534]	στείχει	δ'	ἱούλος	ἄρτι	διὰ	παρηίδων,
	geht goes	aber but	flaumig downy	soeben just now	über through	die Wangen, of cheeks,
[535]	ῥας	φυοῦσης,	ταρφὺς	ἀντέλλου	σα	θρίξ.
	der Reife of season	wachsend, growing,	dicht thickly	auf gehend springing up		Haar. hair.
[536]	ὁ	δ'	ὠμόν,	οὐτι	παρθένων	ἐπώνυμον,
	sein the	aber but	roh, savage,	keineswegs not at all	von Jungfrauen of maidens	bei namig, eponymous,
[537]	φρόνη	μα,	γοργὸν	δ' ὄμμ'	ἔχων,	προσίσταται.
	Sinn, spirit,		schnelles swift	aber but	Auge eye	habend, having, tritt heran. stands near.
[538]	οὐ	μὴν	ἀκόμπαστός	γ'	ἐφίσταται	πύλαις.
	nicht not	doch indeed	ohne Prahl- unboastful	ja at least	stellt sich zu stands by	den Toren- gates-
[539]	τὸ γὰρ	πόλεως	ὄνειδος	ἐν	χαλκῇ	λάτῳ
	das denn the for	der Stadt of city	Schmach reproach	in in	erz geschmiedeten bronze wrought	
[540]	σάκει,	κυκλωτῷ	σώματος	προβλήματι,		
	Schild, shield,	kreis förmigen circular	des Körpers of body	Vorsprung, projection,		
[541]	Σφίγγ'	ὠμόσι	τον	προσμεμηχανημένην		
	Sphinx Sphinx	roh fleisch fressend raw flesh eating		hinzu ausgedacht worden having been contrived		

- [542] γόμφους ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον δέμας,
mit Zapfen genagelt, glänzenden aus gehämmerten Leib,
with nails fastened, bright beaten out body,
- [543] φέρει δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἕνα,
trägt aber unter sich selbst Mann der Kadmaer einen,
bears but under herself man of Cadmeans one,
- [544] ὥς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ἰάπτεσθαι βέλη.
damit die meisten auf Mann diesem geschleudert werden Wurf spieße.
so that most upon man this to be hurled missiles.
- [545] ἐλθὼν δ' οἶκεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,
gekommen seiend aber scheint nicht Kampf zu feilbieten Schlacht,
having come but it seems not to peddle battle,
- [546] μακρᾶς κελεύθου δ' οὐ κατασχυνεῖν πόρον,
langen Weges aber nicht entehren den Durchgang,
long of road but not to disgrace passage,
- [547] ὁ Παρθενόπαιος Ἀρκάς· ὁ δὲ τοιόσδ' ἀνὴρ
der the Parthenopaios Arkadier· der aber solcher Mann
the Parthenopaeus Arcadian· the but such man
- [548] μέτοικος, Ἄργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,
Zugezogener, in Argos aber abtragend schöne Pflegen,
resident alien, at Argos but paying off fair nurtures,
- [549] πύργους ἀπειλεῖ τοῖσδ' ἃ μὴ κραίνοι θεός.
den Türmen droht diesen was nicht erfülle Gott.
to towers threatens to these which not might accomplish god.
- [550] [Ἐτεοκλής]: εἰ γὰρ τύχοιεν ὧν φρονοῦσι πρὸς θεῶν,
wenn denn erlangten sie deren denken sie von den Göttern,
if indeed might obtain of what think from gods,
- [551] αὐτοῖς ἐκείνοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν·
mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden·
to themselves those those impious boastings·
- [552] ἧ τᾷν πανώλεις παγκάκως τ' ὀλοῖατο.
wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen.
indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
- [553] ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', ὃν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,
ist aber auch diesem, den du sagst den Arkadier,
there is but also to this one, whom you say the Arcadian,
- [554] ἀνὴρ ἄκομπος, χεὶρ δ' ὁρᾷ τὸ δράσιμον,
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare,
man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένον·
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen·
Actor brother of the formerly having been said·
- [556] ὃς οὐκ ἔασει γλῶσσαν ἐργμάτων ἄτερ
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne
who not will allow tongue of deeds without

- [557] ἔσω πύλῳν ῥέουσιν ἀλδαίνειν κακά,
hinein der Tore strömend nähren Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἐχθίστου δάκους
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκὼ φέροντα πολέμιας ἐπ' ἀσπίδος·
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] ἣ ἔξωθεν εἴσω τῷ φέροντι μέμψεται,
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν.
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.
of thick clatter happening under city.
- [562] θεῶν θελόντων τᾶν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἵκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,
gelangt Rede durch der Brüste,
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς δ' ὀρθίας πλόκαμος ἵσταται,
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,
of hair but upright upright lock stands,
- [565] μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα
große der Großredenden hörend
great things of great boasters hearing
- [566] ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ
gottloser Männer. möchten denn Götter
of unholy of men. would that for gods
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γᾶ.
dieses möchten vernichten in der Erde.
of this might destroy in in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον λέγοιμ' ἄν ἄνδρα σωφρονέστατον,
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] ἀλκὴν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν·
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft·
strength and best seer, of Amphiaraus force·
- [570] Ὅμοιωσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] κακοῖσι βάζει πολὺν δέως βίαν·
üblen spricht vieles des Tydeus Gewalt·
with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]	τὸν	ἀνδροφόν	την,	τὸν	πόλεως	ταράκτορα,
	den	Männer Mörder,	den	der Stadt	Störer,	disturber,
	the	man slayer,	the	of city		
[573]	μέγιστον	Ἄργει	τῶν	κακῶν	διδάσκαλον,	
	größten	in Argos	der	Übel	Lehrer,	
	greatest	in Argos	the	of evils	teacher,	
[574]	Ἑρινός	κλητήρα,	πρόσπολον	φόνου,		
	der Erinys	Herbeirufers,	Begleiter	des Mordes,		
	of Erinys	summoner,	attendant	of slaughter,		
[575]	κακῶν	τ' Ἀδράστω	τῶνδε	βουλευτήριον.		
	Übel	und dem Adrastus	dieser	Rat stätte.		
	of evils	and to Adrastus	of these	council.		
[576]	καὶ τὸν	σὸν αὖθις	προσθροῶν	ὁμόσπορον,		
	und den	deinen wieder	anrufend	gleich gesäten,		
	and the	your again	addressing	same seed,		
[577]	ἐξυπτιάζων	ὄμμα,	Πολυνείκους	βίαν,		
	zurückwerfend	Auge,	des Polyneikes	Kraft,		
	turning up	eye,	of Polyneikes	force,		
[578]	δῖς	τ' ἐν	τελευτῇ τοῦ νομ'	ἐν δατοῦ μενος,		
	zweimal	und in	Ende	das Name	kostend,	
	twice	and in	end	the name	calling out,	
[579]	καλεῖ.	λέγει	δὲ τοῦτ'	ἔπος διὰ στόμα.		
	ruft.	sagt	aber dieses	Wort durch den Mund.		
	calls.	says	but this	word through mouth.		
[580]	ἦ τοῖον ἔργον	καὶ θεοῖσι	προσφιλές,			
	wahrlich	solches	den Göttern	lieb,		
	indeed	such	to gods	dear,		
[581]	καλὸν	τ' ἀκοῦσαι	καὶ λέγειν	μεθυστέροις,		
	schön	und zu hören	und zu sagen	den Trunkeneren,		
	fine	and to hear	and to say	for the more drunk,		
[582]	πόλιν	πατρῶαν	καὶ θεοὺς	τοὺς ἐγγενεῖς		
	Stadt	väterliche	Götter	die einheimischen		
	city	ancestral	gods	the native		
[583]	πορθεῖν,	στράτευμ'	ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;			
	verwüsten,	Heer	angeheuert	eingedrungen Habendes;		
	to sack,	army	imported	having cast in;		
[584]	μητρός	τε πηγὴν	τίς κατασβέσει	δίκη;		
	der Mutter	und Quelle	wer wird auslöschen	Recht;		
	of mother	and spring	who will quench	justice;		
[585]	πατρίς	τε γαῖα	σῆς ὑπὸ σπουδῆς	δορὶ		
	Vaterland	und Erde	deiner unter	Eifer	mit dem Speer	
	fatherland	and earth	of yours under	zeal	with spear	
[586]	ἀλοῦσα	πῶς σοι	ξύμμαχος	γενήσεται;		
	eingenommen seiend	wie dir	verbündet	wird werden;		
	having been taken	how to you	ally	will become;		

[587]	ἐγὼ γε	μὲν	δὴ	τὴν δε	πῶ	ἀνῶ	χθόνα,
	ich zumindest I at least	zwar indeed	wahrlich indeed	diese this	werde	fruchtbar machen I will enrich	Erde, earth,
[588]	μάντις	κεκευθώς	πολεμίας	ὑπὸ	χθονός.		
	Seher seer	verborgen seiend having been hidden	feindlichen of hostile	unter under	der Erde. earth.		
[589]	μαχώμεθ',	οὐκ	ἄτιμον	ἐλπίζω	μόρον.		
	kämpfen wir, let us fight,	nicht not	unehrenhaften dishonoured	ich hoffe I expect	Tod. fate.		
[590]	τοιαῦθ'	ὁ μάντις	ἀσπίδ'	εὐκλήως	ἔχων		
	solches such	der the	Seher seer	Schild shield	glatt smoothly	haltend holding	
[591]	πάγχαλκον	ἦν δα·	σημα	δ' οὐκ	ἐπὶ ἦν	κύκλῳ.	
	ganz erznen all bronze	sprach· he spoke·	Zeichen device	aber but	nicht not	war was upon	im Kreis. around.
[592]	οὐ γὰρ	δοκεῖν	ἄριστος,	ἀλλ'	εἶναι	θέλει,	
	nicht denn not for	scheinen to seem	der beste, best,	sondern but	sein to be	will, wants,	
[593]	βαθεῖαν	ἄλκα	διὰ	φρενὸς	καρπούμενος,		
	tiefe deep	Furche furrow	durch through	des Verstandes of mind	erntend, reaping,		
[594]	ἐξ ἧς	τὰ κεδνὰ	βλαστάνει	βουλεύματα.			
	aus out of	der which	die the	nützlichen prudent	sprießt sprouts	Beschlüsse. plans.	
[595]	τούτῳ	σοφούς	τε καὶ	γαθούς	ἀντιρétας		
	diesem to him	weise wise	und and	und gute and good	Gegen wehrer opponents		
[596]	πέμπειν	ἐπαινῶ.	δεινός	ὃς	θεοὺς	σέβει.	
	zu senden to send	lobe ich. I approve.	tüchtig formidable	wer who	Götter gods	ehrt. reveres.	
[597] [Ἑτεοκλής]:	φεῦ τοῦ	ξυναλλάσσον	τος ὄρνιθος	βροτοῖς			
	weh des alas of the	vermittelnden reconciling	Vogels bird	den Sterblichen to mortals			
[598]	δίκαιον	ἄνδρα	τοῖσι	δυσσεβεστέροις.			
	gerechten just	Mann man	den to the	gottloseren. more ungodly.			
[599]	ἐν παντί	πράγῃ	δ' ἔσθ'	ὁμιλίας	κακῆς		
	in jedem in every	Sache affair	aber but	ist there is	des Umgangs of company	schlechten bad	
[600]	κάκῳ	οὐδέν,	καρπὸς	οὐ	κομιστέος.		
	schlechter worse	nichts, nothing,	Frucht fruit	nicht not	zu holen· to be brought·		
[601]	ἄτης	ἄρουρα	θάνατον	ἐκ	καρπίζεται.		
	des Unheils of ruin	Acker field	Tod death	trägt hervor. bears fruit out.			

[602]	ἢ	γὰρ	ἔϋνει	σβάς	πλοῖον	εὐσεβῆς	ἄνθρω
	entweder	denn	mit hinein gestiegen		Schiff	frommer	Mann
	or	indeed	having gone aboard		ship	pious	man
[603]	ναῦται	σι	θερμοῖς	καὶ	πανουργία	τινὶ	
	den Seeleuten		hitzigen	und	List	irgendeiner	
	to sailors		hot	and	with knavery	some	
[604]	ὄλω	λεν	ἀνδρῶν	σὺν	θεοπύστῳ	γένει	
	ist zugrunde	gegangen	der Männer	mit	götter verhassten	Geschlecht,	
	has perished		of men	with	god abhorred	race,	
[605]	ἢ	ξὺν	πολίταις	ἀνδράσιν	δίκαιος	ὦν	
	oder	mit	Bürgern	Männern	gerecht	seiend	
	or	together with	citizens	men	just	being	
[606]	ἐχθροῖς	ξένοις	τε καὶ	θεῶν	ἀμνήμοισιν		
	gast feindlichen		und	auch	der Götter	vergesslichen,	
	to hostile	to strangers	and	also	of gods	unmindful,	
[607]	ταύτοῦ	κυρήσας	ἐκδίκως	ἀγρεύματος			
	des selben	getroffen habend	ungerecht	Fangs,			
	of the same	having hit upon	unjustly	of prey,			
[608]	πληγῆς	θεοῦ	μάστιγι	παγκοίνῳ	ῥάμῃ		
	geschlagen seiend	des Gottes	mit der Geißel	all gemeinen	wurde bezähmt.		
	having been struck	of god	with scourge	common to all	was subdued.		
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις	υἱὸν	Οἰκλέους	λέγω	
	so	aber	der	Seher,	Sohn	des Oikleus	sage ich,
	thus	but	the	seer,	son	of Oecles	I say,
[610]	σώφρων	δίκαιος	ἀγαθός	εὐσεβῆς	ἄνθρω		
	besonnen	gerecht	gut	fromm	Mann,		
	temperate	just	good	pious	man,		
[611]	μέγας	προφήτης	ἀνόσιος	συμμιγείς			
	großer	Prophet,	gottlosen	zusammen gekommen seiend			
	great	prophet,	with unholy	having been mixed			
[612]	θραυστόμοισιν	ἀνδράσιν	βίᾳ	φρενῶν			
	groß mäuligen	Männern	mit Gewalt	der Sinne,			
	loud mouthed	men	with force	of minds,			
[613]	τείνουσι	πομπὴν	τὴν	μακρὰν	πάλιν	μολεῖν	
	spannen	Zug	den	langen	wieder	zu kommen,	
	they stretch	march	the	long	back	to go,	
[614]	Διὸς	θέλοντος	συγκαθελκυσθῆσεται				
	des Zeus	wollenden	wird zusammen zurück gezogen werden.				
	of Zeus	willing	will be drawn back together.				
[615]	δοκῶ	μὲν οὖν	σφε μὴ	δὲ	προσβαλεῖν	πύλαις	
	ich meine	zwar	sie	auch nicht	an zugreifen	den Toren	
	I think	indeed	then	nor even	to attack	at gates	
[616]	οὐχ ὥς	ἄθυμος	οὐδὲ	λήματος	κάκῃ		
	nicht als ob	mutlos	auch nicht	des Sinnes	schlechten,		
	not as	spiritless	nor even	of resolve	in bad,		

- [617] ἀλλ' οἶδεν ὥς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχη,
sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,
but knows how them it is necessary to end in battle,
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεοσφάτοισι Λοξίου·
wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias·
if fruit will be to oracular sayings of Loxias·
- [619] φιλεῖ δέ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.
is fond but to be silent or to speak the timely.
- [620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένου βίαν,
doch aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,
nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
- [621] ἐχθρόξενον πυλῶρον ἀντιτάξομεν,
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,
alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] ποδῶ κες ὄμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἄρπάσαι δόρυ.
bei des Schildes entblößt worden zu rafften Spear.
beside of shield having been bared to snatch spear.
- [625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
of god but gift is is Glück haben to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικάας λιτὰς
hörend Götter gerechte Bitten
hearing gods just prayers
- [627] ἄμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ,
unsere vollbringt, dass Stadt glücke,
our fulfill, so that city may prosper,
- [628] δορίπωνα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς
Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde
spear borne evils turning away into of land
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
an greifende der Türme aber von außen geworfen habend
invaders· of towers but from outside having cast
- [630] Ζεὺς σφε κάνοι κεραυνῷ.
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἑβδόμῃσι πύλαις
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren
the seventh indeed this at the seventh gates

[632]	λέξω, werde sagen, I will say,	τὸν αὐτοῦ den the eigenen of him self	σοῦ deinen of you	κασίγνητον, Bruder, brother,	πόλει der Stadt for city
[633]	οἷας welche what sort	ἀρᾷται verflucht he prays a curse	καὶ und and	κατεύχεται beschwört he vows	τύχας· Schicksale- fortunes·
[634]	πύργοις den Türmen upon towers	ἐπεμβὰς hinaufgestiegen seiend having stepped on	καὶ πικρῶς und ausgerufen worden and having been proclaimed	ρυχθεὶς der Erde, to land,	
[635]	ἀλώσιμον Eroberungs würdig for capture	παιᾶν· Paeon paeon	ἐπεξίαι aus rufend seiend, having cried out,	χάσας, nahe, near,	
[636]	σοὶ dir to you	ξυμφέρει nützlich sein to be expedient	καὶ und and	κτανῶν getötet habend having killed	θανεῖν zu sterben to die
[637]	ἢ ζῶντ' oder lebend or living	ἀτιμαστῇ Entehrer dishonoror	ῥα τῶς wie as	ἀνδρῶν Männer man expeller	λάττην
[638]	φυγῇ durch Verbannung with exile	τὸν αὐτὸν den the selben same	τόνδε diesen this	τείσσασθαι zu büßen to pay back	τρόπον. Weise. way.
[639]	τοιαῦτ' solches such	αὐτεῖ ruft he cries aloud	καὶ und and	θεοῦς Götter gods	γενεθλίου angestammte of birth
[640]	καλεῖ ruft he calls	πατρῴας väterlichen ancestral	γῆς der Erde of land	ἐποπτήρας Aufseher overseers	λιτῶν der Bitten of prayers
[641]	τῶν ὧν derer of the deren of which	γενέσθαι zu geschehen to come to be	πᾶν ganz völlig altogether	Πολυνείκεος des Polyneikes of Polyneices	βία. Gewalt. force.
[642]	ἔχει hat he has	δὲ καὶ aber neu gefertigt but newly fixed	εὖ κυκλῶν wohl rund well rounded	σάκος Schild shield	
[643]	διπλοῦν doppelt double	τε σῆμα und Zeichen and device	προσμεμηχανημένον. hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.		
[644]	χρυσήλατον gold getrieben gold wrought	γὰρ ἄνδρα denn Mann for man	τευχιστὴν Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν zu sehen to see	
[645]	ἄγει führt leads	γυνή Frau woman	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένη. führend. leading.
[646]	Δίκη Dike Justice	δ' ἄρ' aber ja but then	εἶναί zu sein to be	φησιν, ὥς sagt, dass says, as	τὰ γράμματα die Buchstaben the letters

[647]	λέγει	κατάξω	δ' ἄνδρα	τόνδε	καὶ πόλιν
	sagt it says	ich werde herab führen I will bring down	aber but Mann man	diesen this	und and Stadt city
[648]	ἔξει	πατρῶων	δωμάτων	τ' ἐπιστροφάς.	
	wird haben she will have	väterlicher of paternal	Häuser of houses	und and Rück kehren. returns.	
[649]	τοιαῦτ'	ἐκεῖνων	ἐστὶ τὰ	ξευρήματα.	
	solches such	jener of those	ist are	die Er findungen. the contrivances.	
[650]	σὺ δ' αὐτὸς	ἤδη γινῶθι	τίνα πέμπειν	δοκεῖ.	
	du aber you but	selbst yourself schon already	erkenne know wen whom	senden to send scheint- it seems.	
[651]	ὥς οὐ ποτ'	ἀνδρὶ τῷδε	κηρυκευμάτων		
	dass so that	niemals never	dem Mann to man diesem this	Herold kundgaben of heraldings	
[652]	μέμψη,	σὺ δ' αὐτὸς	γινῶθι ναυκληρεῖν	πόλιν.	
	tadeln mögest, you may blame,	du aber you but	selbst yourself erkenne know	Schiffs führen to captain	Stadt. city.
[653] [Ἑτεοκλής:]	ὦ θεομανές	τε καὶ θεῶν	μέγα	στύγος,	
	o Gott rasend O god mad	und and auch also	der Götter of gods	großes great	Greuel, loathing,
[654]	ὦ πανδάκρυτον	ἄμὸν Οἰδίπου	γένος.		
	o all tränenreich O all weeping	unser our	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht- race.	
[655]	ὦ μοι, πατρός	δὴ νῦν	ἄραὶ τελεσφόροι.		
	weh, alas,	des Vaters of father	wahrlich indeed nun now Flüche curses	erfüllungs kräftig. effectual.	
[656]	ἀλλ' οὔτε	κλαίειν οὔτ'	ὀδύρεσθαι	πρέπει,	
	sondern but	weder neither	weinen to weep noch nor	klagen to lament	ziemt, is fitting,
[657]	μὴ καὶ	τεκνωθῇ	δυσφορώτερος	γός.	
	damit nicht lest	auch also	gezeugt werde may be engendered	beschwerlicher more burdensome	Klage. lament.
[658]	ἔπυνύμω	δὲ κάρτα,	Πολυνείκει	λέγω,	
	beinahnigen aptly named	aber but	sehr, very, dem Polyneikes to Polyneices	sage ich, I say,	
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα	τοῦπίσημ'	ὅποι τελεῖ,		
	bald soon	werden wir wissen we will know	das Zeichen the emblem wo where	vollendet, completes,	
[660]	εἴ νιν	κατάξει	χρυσότευκτα	γράμματα	
	wenn if	ihn him	wird herab führen will bring down	gold gefertigte gold wrought	Buchstaben letters
[661]	ἐπ' ἄσπίδος	φλύοντα	σὺν φοίτῳ	φρενῶν.	
	auf on	des Schildes of shield	schäumende bubbling mit with	Um her irren wandering	der Sinnen. of minds.

[662]	εἰ	δ'	ἡ	Διὸς	παῖς	παρθένος	Δίκη	παρῆν	
	wenn	aber	die	des Zeus	Tochter	Jungfrau	Dike	anwesend war	
	if	but	the	of Zeus	child	maiden	Justice	was present	
[663]	ἔργοις		ἐκεῖ	νου	καὶ	φρεσίν,	τάχ' ἂν	τόδ' ἦν	
	in den Werken		in	jenes	und	Sinnen,	bald	dieses	war
	in deeds		of that man	and	in minds,	soon	wohl	this	would be
[664]	ἀλλ'	οὐ	τε	νιν	φυγόν	τα	μητρόθεν	σκότον,	
	aber	weder	ihn	geflohen	habend	von der Mutter	her	Dunkel,	
	but	neither	him	having fled		from mother		darkness,	
[665]	οὐτ'	ἐν	τροφᾷ	σιν,	οὐτ'	ἐφ' ἡβήσαν	τά	πω,	
	noch	in	Auf zuchten,	noch	erwachsen	geworden	noch,		
	nor	in	nourishments,	nor	having come to youth		yet,		
[666]	οὐτ'	ἐν	γενεί	ου	ξυλ	λογῇ	τριχώ	ματος,	
	noch	in	des Kinns		Samm lung		des Haars,		
	nor	in	of beard		gathering		of hair,		
[667]	Δίκη	προσεῖ	δε	καὶ	κατη	ξιώ	σατο		
	Dike	hin blickte	und		würdigte sich				
	Justice	looked upon	and		deemed worthy				
[668]	οὐδ'	ἐν	πατρῷ	ας	μὴν	χθονὸς	κακου	χίᾳ	
	auch nicht	in	väterlichen	doch	Erde	Leiden			
	nor	in	paternal	indeed	of land	distress			
[669]	οἷμαί	νιν	αὐτῷ	νῦν	παρα	στατεῖν	πέλας		
	meine ich	ihn	ihm	nun	beizu stehen	nah.			
	I think	him	to him	now	to stand by	near.			
[670]	ἦ	δῆτ'	ἂν	εἴ	ῃ	παν	δίκως	ψευδῶ	νυμος
	gewiss	wahrlich	wohl	wäre	ganz gerecht	falsch benannt			
	indeed	surely	indeed	might be	all justly	false named			
[671]	Δίκη,	ξυνοῦ	σα	φω	τὶ	παν	τόλμω	φρένας	
	Dike,	zusammen seiend	dem Mann	all wagemutigen	Sinnen.				
	Justice,	joining	with man	all daring	minds.				
[672]	τούτοις	πεποι	θῶς	εἶ	μι	καὶ	ξυστή	σομαι	
	auf diese vertraut	vertraut habend	werde gehen	und	werde zusammen treten				
	on these	having trusted	I will go	and	I will stand together				
[673]	αὐτός	τίς	ἄλ	λος	μᾶλ	λον	ἐν	δικῷ	τερος
	selbst	wer	anderer	mehr	gerechter;				
	myself	who	other	more	more just;				
[674]	ἄρχον	τί	τ'	ἄρ	χων	καὶ	κασί	γνήτω	κάσις
	dem Herrscher	und	Herrscher	und	dem Bruder	Bruder,			
	to ruler	and	ruler	and	to brother	brother,			
[675]	ἐχθρὸς	σὺν	ἐχ	θρῶ	στή	σομαι	φέρ'	ὥς	τάχος
	Feind	mit	Feind	werde stehen	auf auf	so	schnell		
	enemy	with	enemy	I will stand	bring	as	speed		
[676]	κνημῖ	δας,	αἰχ	μῆς	καὶ	πέτρων	προβλή	ματα	
	Bein schienenen,	der Lanze	und	der Steine	Vor lagen				
	greaves,	of spear	and	of stones	screens.				

[677] [Χορός]:	μή,	φιλτατ'	ἀνδρῶν,	Οἰδίπου	τέκος,	γένῃ
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	werde may become
[678]	ὀργήν	ὅμοι'ος	τῷ	κάκιστ'	αὐδω	μένω·
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen worden· being spoken of·	
[679]	ἀλλ'	ἄνδρας	Ἀργεῖοι	σι	Καδμείους	ἄλιν
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean	genug enough	
[680]	ἐς	χεῖρας	ἐλθεῖν·	αἷμα	γὰρ	καθάρσιον·
	zu into	Händen hands	zu kommen· to come·	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν	δ'	ὁμαίμοιν	θάνατος	ὥδ'	αὐτοκτόνος,
	zwei Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ	ἔστι	γῆρας	τοῦδε	τοῦ	μιάσματος·
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.
[683] [Ἑτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέρει	τις,	αἰσχύνῃς	ἄτερ
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρδος	ἐν	τεθνηκόσι·
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν	δὲ	καὶ	σχρῶν	οὔτιν'	εὖ κλείαν
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good repute	wirst sagen. you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπληθής
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'			
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but			
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·				
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.				
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ	πρᾶγμα	κάρτ'	ἐπὶ	σπέρχει	θεός,
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,	
[690]	ἴτω	κατ'	οὐρον	κύμα	Κωκυτοῦ	λαχόν	
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained	

- [691] Φοῖβω | στυγῇ | θέν | πᾶν | τὸ | Λαῖου | γένος.
 von Phoibos | verhasst geworden | ganz | das | des Laios | Geschlecht.
 to Phoebus | hated | all | the | race | of Laius.
- [692] [Χορός]: ὠμοδακῆς | σ' | ἄγαν | ἱμερος | ἐξοτρύνει
 roh fressend | dich | allzu | Begierde | heraus anstachelt
 raw eating | you | too much | desire | stirs up
- [693] πικρόκαρπον | ἀνδροκτασίαν | τελεῖν
 bitter fruchtig | Männer Tötung | vollbringen
 bitter fruited | man slaughter | to accomplish
- [694] αἵματος | οὐ | θεμιστοῦ.
 von Blut | nicht | gesetzmäßig.
 of blood | not | lawful.
- [695] [Ἑτεοκλής]: φίλου | γὰρ | ἐχθρά | μοι | πατρός | τάλαιν' | ἀρά
 des lieben | denn | feindlich | mir | des Vaters | elend | Fluch
 of dear | for | hostile | to me | of father | wretched | curse
- [696] ξηροῖς | ἀκλαύτοις | ὄμμασιν | προσιζάνει,
 trockenen | ungeweinten | Augen | setzt sich dazu,
 with dry | unwept | eyes | sits near,
- [697] λέγου | σα | κέρδος | πρότερον | ὑστέρου | μόρου.
 sagend | | Gewinn | früher | des späteren | Todes.
 saying | | gain | earlier | of later | fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ | σὺ | μὴ | ἵποτρύνου· | κακὸς | οὐ | κεκλήσῃ
 aber | du | nicht | treibe ab- | schlecht | nicht | wirst genannt werden
 but | you | not | spur on· | bad | not | you may be called
- [699] βίον | εὖ | κυρήσας· | μελάναιγες | οὐκ
 Leben | gut | glück gehabt habend· | schwarz Aigis tragend | nicht
 life | well | having prospered· | black aegis wearing | not
- [700] εἴσι | δόμων | Ἑρινύς, | ὅταν | ἐκ | χερῶν
 geht hinein | der Häuser | Erinys, | whenever | aus | Händen
 goes | of houses | Erinys, | when | from | of hands
- [701] θεοὶ | θυσίαν | δέχωνται;
 Götter | Opfer | empfangen;
 gods | sacrifice | may receive;
- [702] [Ἑτεοκλής]: θεοῖς | μὲν | ἤδη | πως | παρῇ | μελή | μεθα,
 von den Göttern | zwar | schon | irgendwie | sind vernachlässigt worden,
 to gods | indeed | already | somehow | we have been neglected,
- [703] χάρις | δ' | ἀφ' | ἡμῶν | ὅλο μένων | θαυμάζεται.
 Gunst | aber | von | uns | zugrunde gegangener | wird bewundert·
 favor | but | from | of us | of those having perished | is admired·
- [704] τί | οὖν | ἔτ' | ἂν | σαῖνοι | μεν | ὀλέθριον | μόνον;
 warum | also | noch | wohl | würden schmeicheln | vernichtenden | Tod;
 why | then | yet | would | we fawn | destructive | fate;
- [705] [Χορός]: νῦν | ὅτε | σοι | παρέστακεν· | ἐπεὶ | δαίμων
 jetzt | da | dir | beigestanden hat· | weil | Daimon
 now | when | to you | has stood by· | since | daimon

[706]	λήματος	ἐν	τροπαίᾳ	χρονίᾳ	μεταλλ λακτὸς			
	des Willens of purpose	in in	Wendung turning	lang dauernden late	ver änderlich change able			
[707]	ἴσως	ἂν	ἔλθοι	θελεμωτέρῳ				
	vielleicht perhaps	wohl would	käme come	willigerem more willing				
[708]	πνεύματι·	νῦν	δ’	ἔτι	ζει.			
	Geist· in spirit·	jetzt now	aber but	noch yet	kocht. lives.			
[709] [Ἑτεοκλής]:	ἔξε ξεσεν	γὰρ	Οἱ	δίπου	κατεύ ματα·			
	über gekocht ist boiled over	denn for	des Ödipus of Oedipus	Verwünschungen· imprecations·				
[710]	ἄγαν	δ’	ἀλη θεῖς	ἐνυ πνίων	φанта σμάτων			
	allzu too much	aber but	wahrhaft true	der Träume of dreams	der Erscheinungen of visions			
[711]	ὄψεις,	πατρῶ ων	χρη μάτων	δατή ριοι.				
	Gesichte, visions,	väterlicher of ancestral	Vermögens of goods	Zuteiler. distributing.				
[712] [Χορός]:	πιθοῦ	γυναί ξι,	καί περ	οὐ	στεργων	ὅμως.		
	gehorsche obey	den Frauen, to women,	obwohl although	nicht not	liebend being fond	dennoch. nevertheless.		
[713] [Ἑτεοκλής]:	λέγοιτ’	ἂν	ὧν	ἄνη	τις·	οὐ δὲ	χρή	μακράν.
	würde gesagt werden it might be said	wohl then	von welchen of which	ablassen möge might desist	jemand· one·	und nicht nor even	bedarf it is necessary	lange. at length.
[714] [Χορός]:	μὴ	ἴ λθης	ὁδοῦς	σὺ	τάσδ’	ἐφ’	ἐ βδόμαις	πύλαις.
	nicht do not	gehest go	Wege ways	du you	diese these	an at	siebenten seventh	Toren. gates.
[715] [Ἑτεοκλής]:	τεθηγ μένον	τοί	μ’	οὐκ	ἀπαμ βλυεῖς	λόγῳ.		
	geschärft Gewordenes sharpened	ja indeed	mich me	nicht not	wirst stumpf machen you will dull	durch Rede. with word.		
[716] [Χορός]:	νίκην	γε	μέν τοι	καί	κακὴν	τιμᾶ	θεός.	
	Sieg victory	doch indeed	freilich however	und and	schlechten bad	ehrt honors	Gott. god.	
[717] [Ἑτεοκλής]:	οὐκ	ἄνδρ’	ὀπλί την	τοῦ το	χρή	στεργεῖν	ἔπος.	
	nicht not	Mann man	Schwer bewaffneten hoplite	dieses this	soll it is necessary	lieben to approve	Wort. word.	
[718] [Χορός]:	ἀλλ’	αὐ τάδε λφον	αἷ μα	δρέ ψασθαι	θέλεις;			
	aber but	eigen brüderliches own brotherly	Blut blood	zu pflücken to reap	willst; you want;			
[719] [Ἑτεοκλής]:	θεῶν	διδόν των	οὐκ	ἂν	ἐκ φύγοις	κακά.		
	der Götter of gods	gebenden giving	nicht not	wohl would	entflögest you escape	Übel. evils.		

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν	ὠλεσίοικον	
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying	
[721]	θεόν, οὐ	θεοῖς	ὅμοιαν,	
	Göttin, nicht god, not	den Göttern to gods	ähnliche, like,	
[722]	παναλαθῇ	κακόμαντιν		
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying		
[723]	πατρός	εὐκταίαν	Ἑρινὺν	
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys	
[724]	τελέσαι	τὰς	περιθύμους	
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement	
[725]	κατάρας	Οἰδιπόδα	βλασφίφρονος·	
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·	
[726]	παιδολέτωρ	δ'	ἔρις ἅδ'	ὀτρύνει.
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit diese strife this	treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινοῶ,
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθᾶν	ἄποικος,	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων	χρηματοδαίτας		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός,	ὠμόφρων	σίδαρος,	
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσαν	καὶ	φθιμένοισιν	κατέχειν,
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
 der großen Fluren Anteil losen.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδαίκτοι θάνωσι,
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737] πίη μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
 neue mit alten vermischt Übeln.
 new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὠκύποινον,
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λαῖος
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βίᾳ, τρίς εἰπόντος ἐν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις	Πυθικοῖς	χρηστηρίοις	
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

[753]	ὅσπερ	ματρός	ἁγνὰν
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

[754]	σπεύρας	ἄρουραν,	ἔν'	ἐτράφη,
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν
	Wurzel root	blut triefende blood stained

[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾶγε
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

[757]	νυμφίους	φρενώλεις·
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ὥσπερ	θάλασσα	κῦμ'	ἄγει·
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·

[759]	τὸ μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das zwar the indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts

[760]	τρίχalon,	ὃ	καὶ	περὶ	πρύμ ναν
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern

[761]	πόλεως	καχλάζει.			
	der Stadt of city	brodelt. seethes.			
[762]	μεταξὺ	δ'	ἀλ' καὶ	δι'	ὀλίγου
	zwischen meanwhile	durch but	Abwehr strength	durch through	weniges of little
[763]	τείνει,	πύργος	ἐν	εὖρει.	
	spannt sich, stretches,	Turm tower	im in	Breiten. breadth.	
[764]	δέδοικα	δὲ	σὺν	βασιλεῦσι	
	ich fürchte I fear	aber but	mit with	den Herrschern kings	
[765]	μὴ	πόλις	δαμασθῇ.		
	nicht etwa lest	die Stadt city	bezähmt werde. may be subdued.		

Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν	γὰρ	παλαιφάτων	ἄρᾶν	
	vollenden to complete	denn for	ur gesagter of ancient spoken	Flüche of curses	
[767]	βαρεῖαι	καταλλαγαί.			
	schwere heavy	Aus gleiche- reconciliations-			
[768]	τὰ δ'	ὄλο'	οὐ	παρέρχεται.	
	die aber the but	verderblichen deadly	nicht not	gehen vorüber. goes by.	
[769]	πρόπρῳ	μνα δ'	ἐκ βολᾶν	φέρει	
	vorn am Bug prow first	aber but	Aus wurf casting out	trägt brings	
[770]	ἀνδρῶν	ἀλφηστᾶν			
	der Männer of men	Ernährer earning ones			
[771]	ὄλβος	ἄγαν	παχυνθείς.		
	Glück prosperity	allzu too much	verdickt. having been thickened.		

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	τίν'	ἀνδρῶν	γὰρ	τοσόνδ'	ἐθαύμασαν
	welchen which	der Männer of men	denn for	so sehr so much	bewunderten they marvelled
[773]	θεοὶ	καὶ	ξυνέστιοι		
	Götter gods	und and	Mit Tischgenossen table companions		

[774]	πολύβατος	τ'	ἄγων	βροτῶν,
	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf contest	der Sterblichen, of mortals,
[775]	ὅσον	τότ'	Οἱ δῖ' Ὀιδίπου	τίον,
	wie sehr how much	damals then	Ōdipus Oedipus	ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἄρπαξάνδραν			
	die mann raubende the man snatching			
[777]	κῆρ'	ἀφελόντα	χώρας;	
	Fluch doom	ab genommen habenden having taken away	des Landes; of land;	

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ'	ἀρτίφρων		
	als since	aber but	frisch besinnt newly minded	
[779]	ἐγένετο	μέλεος	ἀθλίων	
	wurde became	elend wretched	der Unglücklichen of wretched	
[780]	γάμων,	ἐπ' ἅλγῃ	δυσφορῶν	
	Ehen, of marriages,	auf upon	Schmerz pain	schwer erträglichen of hard to bear
[781]	μαινομένα	κραδίᾳ		
	rasend seiendem raving	dem Herzen with heart		
[782]	δίδυμα	κάκ'	ἐτέλεσεν	
	doppelte twin	Übel evils	vollendete accomplished	
[783]	πατροφόνῳ	χερὶ	τῶν	
	vater mörderischer patricide	Hand with hand	der of the	
[784]	κρείσσοτέκνων	ὀμμάτων	ἐπλάγχθη	
	besser geborenen of stronger born	Augen of eyes	wurde ab getrieben was driven astray	

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις	δ'	ἀγρίας	
	den Kindern to children	aber but	wilde savage	
[786]	ἐφ' ἣν	ἐπὶ κότους	τροφᾶς,	
	ließ frei let loose	feindselige spiteful	Nahrungen, nourishments,	

[787]	αἰαῖ,	πικρο	γλώσσους	ἄράς,	
	weh, alas,	bitter	züngige bitter tongued	Flüche, curses,	
[788]	καί σφε	σιδαρονόμῳ			
	und sie and them	eisen herrschender with iron ruled			
[789]	διὰ	χερί	ποτε	λαχεῖν	
	durch through	Hand hand	einst at some time	erlangen to obtain	
[790]	κτήματα·	νῦν δὲ	τρέω		
	Besitztümer· possessions·	nun aber now but	fürchte ich I fear		
[791]	μὴ	τελέσῃ	καμπύπους	Ἑρινύς.	
	nicht lest	vollende may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.	
[792] [Ἄγγελος:]	θαρσεῖτε,	παῖδες	μητέρων	τεθραμμένα.	
	seid getrost, take courage,	Kinder children	der Mütter of mothers	genährt Gewordene. having been raised.	
[793]	πόλις	πέφευγεν	ἥδε	δούλιον	ζυγόν·
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this	knechtisches slavish	Joch· yoke·
[794]	πέπτωκεν	ἀνδρῶν	ὀβρίμων	κομπήματα·	
	ist gestürzt has fallen	der Männer of men	gewaltigen mighty	Prahlerien· boastings·	
[795]	πόλις	δ' ἐν	εὐδίᾳ	τε καὶ	κλυδωνίου
	Stadt city	aber but	in in	Wind stille calm	und auch also
					der Woge of surge
[796]	πολλὰ	σι	πληγαῖς	ἅντ' ὕδωρ	οὐκ ἐδέξατο.
	vielen with many		Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	nicht not
					empfang. did receive.
[797]	στέγει	δὲ	πύργος,	καὶ	πύλας
	schützt holds	aber but	Turm, tower,	und and	Tore gates
					verlässlichen reliable
[798]	ἔφραξαν	ἐσθα	μονομάχοι	σι	προστάταις·
	haben wir verriegelt we have fenced		Einzel kämpfern single fighters		Beschützern· protectors·
[799]	καλῶς	ἔχει	τὰ	πλείστ',	ἐν ἑξ
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in in
					sechs six
					Tor anlagen· gate houses·
[800]	τὰς δ'	ἐβδόμας	ὁ	σεμνὸς	ἐβδομαγέτης
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn
					Sieben führer seventh leader
[801]	ἄναξ	Ἀπόλλων	εἵλετ',	Οἰδίπου	γένει
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race

- [802] κραιῖνων παλαιᾶς Λαΐου δυσβουλίας.
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: τί δ' ἔστι πραγμα νεόκοτον πόλει πλέον;
was aber ist Sach verhält neu auf gekommen der Stadt mehr;
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσται βασιλῆες δ' ὁμόσποροι—
Stadt ist gerettet Könige aber gleich gesäte—
city has been saved kings but same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δ' εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.
wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.
who; what but did you say; I am distraught with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: φρονοῦσα νῦν ἄκουσον Οἷ δῖπου τόκοι
bei Sinn seiend nun höre des Ödipus Söhne
being sensible now hear of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: οἷ ἔγω τάλαινα μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.
o weh ich Elende, Seherin bin ich der Übel.
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδὴ μένοι—
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.
dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.
there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνήσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.
Männer sind gestorben aus Händen selbst tödender.
men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡ ναῖρονθ' ἅμα;
so thus geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;
thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.
so thus der Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
thus the daimon common was for both very.
- [813] αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτμον γένος.
selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρῦεσθαι πάρα.
solches sich freuen und sich be weinen angebracht.
such things to rejoice and to weep is at hand.
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσσουσιν οἱ δ' ἐπιστάται,
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] δισσῶ στρατηγῶ, διέλαχον σφυρηλάτῳ
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]	Σκύθη	σιδήρῳ	κτημάτων	παμπησίαν.		
	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.		
[818]	ἐξουσιν	δ' ἣν	λάβωσιν	ἐν ταφῇ	χθονός,	
	werden haben they will have	aber but	nehmen mögen they may take	in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρός	κατ'	εὐχὰς	δυσπότηως	φορούμενοι.	
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.	
[820]	[πόλις	σέσωσται·	βασιλέοιν	δ' ὁμοσπόροιν]		
	[Stadt city]	ist gerettet· has been saved·	der KönigeBeide to the two kings	aber but	gleich gesäten] of same seed]	
[821]	πέπωκεν	αἷμά	γαῖ'	ὑπ' ἀλλήλων	φόνῳ.	
	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by	einander of each other	durch Mord. with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μέγα	λε Ζεῦ	καὶ πολιοῦχοι		
	o großer O great	Zeus Zeus	und and	Stadt halter city holding	
[823]	δαίμονες,	οἳ δὴ	Κάδμου	πύργους	
	Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers
[824]	τούσδε	ρύεσθε,			
	diese these	schützt ihr, you save,			
[825]	πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω	
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud		
[826]	πόλεως	ἀσινεῖ	σωτήρι.		
	der Stadt of city	un versehrtem unharmd	Retter. to saviour.		
[827]	ἢ τοὺς	μογεροὺς	καὶ δυσ	δαίμονας	
	oder or	die the	geplagten wretched	und and	un heil vollen ill fated
[830]	ἀτέκνους	κλαύσω		πολεμάρχους;	
	kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep		Kriegs führer; war leaders;	
[831]	οἳ δὴτ'	ὀρθῶς	κατ'	ἐπὶ νυμῖαν	
	die who	wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to	Beinamen name
[832]	καὶ πολυ	νεικεῖς			
	und and	viel streitige much quarrelling			

[832b]

ῶλοντ' ἀσεβεῖ διανοίῃ.
gingen zugrunde frevlerischem Sinn.
perished with impious thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίπου τ' ἄρά,
o schwarze und voll endete des Geschlechts des Ödipus und Fluch,
O black and complete of race of Oedipus and curse,

[834]

κακὸν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.
böses mich Herz irgend eine überkommt Kälte.
evil me heart something falls around cold.

[835]

ἔτευξα τύμβῳ μέλος
bereitete ich dem Grab Lied
I wrought to tomb song

[836]

Θυιάς αἱματοσταγεῖς
Thyade blut triefende
Bacchant blood dripping

[837]

νεκροὺς κλύουσα δυσμόρῳς
Tote hörend übel verhängnisvoll
dead hearing ill fatedly

[838]

θανόντας ἧ δύσσορ' οἱ αἵδε
gestorben Seiende wahrlich unheil vogelhaft diese
having died indeed ill omened this here

[839]

ξυναυλία δορός.
Zusammenklang des Speeres.
together music of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξέπραξεν, οὐδ' ἀπείπεν πατρώθεν εὐκταία φάτις.
vollbrachte, und nicht verbot vom Vater her erbetene Weis sage-
has brought to pass, nor denied from father prayed for saying.

[842]

βουλαὶ δ' ἄπιστοι Λαίου διήρκεσαν.
Ratschläge aber ungläubige des Laios hielten vor.
plans but untrusted of Laios have prevailed.

[843]

μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν.
Sorge aber um Stadt-
care but around city.

[844]

θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
Orakel worte nicht stumpfen sich ab.
oracles not are dulled.

[845]

ἰὼ πολύστονοι, τόδ' ἡργάσασθ
io viel stöhnende, dieses habt ihr ver richtet
io much wailing, this you have wrought

- [846] ἄπι στον· ἤλθε δ' αἰλακτὰ
Unglaubliches· kam aber weh klag bares·
unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.
Leiden nicht durch Wort.
pains not by word.
- [848] τὰδ' αὐτόδηλα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·
dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·
these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,
doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,
with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνον, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;
selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;
self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;
was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;
what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γώνων, ὦ φίλαι, κατ' οὔρον
sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind
but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσει· ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
Stakstange, der immer durch den Acheron überquert
ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer
the untrodden for Paeon, the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἶδ' ἐπὶ πράγος
aber denn sind gekommen diese auf Sache
but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' Ἰσμήνη,
bitteres Antigone und und Ismene,
bitter Antigone both and Ismene,
- [863] θρήνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
Klage der beiden Brüder· nicht zweideutig
lament of the two brothers· not without doubt

[864]	οἶμαί ich meine I think	σφ' ἐρατῶν sie lieblichen them of lovely	ἐκ βαθυ κόλπων aus tief busigen from deep bosomed
[865]	στηθέων der Brüste of breasts	ῥῥῥῥῥ zu senden to send	ἄλγος ἐπάξιον. Schmerz angemessenen. pain befitting.
[866]	ἡμᾶς uns us	δὲ δίκη aber Recht but right	πρότερον φήμης früher before der Kunde of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν den the schwer tönenden harsh crying	θ' ὕμνον und Hymnus and hymn	Ἐρινύος der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν schreien to cry aloud	Ἄϊδατ' dem Hades of Hades	
[870]	ἐχθρόν verhassten hateful	παιᾶν' Päan paeon	ἐπιμέλπειν. darüber singen. to sing over.
[871]	δυσάδελ bruder unglücklichste most ill sistered	φόταται aller of all	ὅποσαι so viele whoever
[872]	στρόφον Schlingen Band head band	ἐσθῆσιν mit Gewändern with garments	περιβάλλονται, umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	κλαίω, weine, I weep,	στένομαι, stöhne ich, I groan,	καὶ δόλος οὐδεὶς und List and trick keiner no one
[874]	μὴ κ φρενὸς nicht etwa des Geistes lest even of mind	ὀρθῶς richtig rightly	με λιγαίνειν. mich erweichen. me make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ io io io io	δύσφρονες, un besonnene, ill minded,	
[876]	φίλων der Freunde of friends	ἄπιστοι καὶ treulos und faithless and	κακῶν ἀτρύμονες, der Übel unermüdliche, of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρώους Häuser väterliche houses paternal	ἐλόντες genommen habende having taken	
[878]	μέλαιοι Elende wretched	σὺν αἰχμᾷ. mit Speer spitze. with spear.	

[879]	μέλαιοι Elende wretched	δῆθ' οἷ wahrlich die indeed who	μελέους elendige wretched	θανάτους Tode deaths
[880]	εὔροντο fanden sich found for themselves	δόμων der Häuser of houses	ἐπὶ λυμῇ. auf Verderben. upon ruin.	

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δωμάτων io io der Häuser io io of houses				
[882]	ἐρείψιτοιχοι mit eingestürzten Mauern wall ruinous	καὶ und and	πικρὰς bittere bitter	μοναρχίας Allein herrschaften single rule	
[883]	ἰδόντες, gesehen habend, having seen,	ἤδη schon already	διήλλαχθε seid aus einander getreten you were exchanged		
[885]	σὺν σιδάρω. mit Eisen. with iron.				
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ sehr aber wahre very but true	πατρός des Vaters of father	Οἱ διπόδα Ödipus Oedipus		
[887]	πότνι' Ἐρινὺς herrliche august august Erinys	ἐπέκρανεν. vollendete. fulfilled.			

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι' εὐωνύμων τετυμμένοι, durch linken getroffen Gewordene, through of left having been struck,				
[889]	τετυμμένοι δῆθ', ὁμοσπλάγχχων getroffen Gewordene wahrlich, gleich Eingeweidiger having been struck indeed, of same inwards				
[890]	τε πλευρωμάτων und der Flanken and of ribs				
[891]	[Zelee ost]				
[892]	αἰῶ δαίμονιοι, weh gott haften, alas divine,				
[893]	αἰῶ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραί. weh aber gegen tönender Tode Flüche. alas but of mutual slain of deaths curses.				

[895]	διανταίαν	λέγεις	δόμοισι	καὶ
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν	πεπλαγμένους,		
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	ἀναυδάτῳ	μένει		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	ἄραίῳ	τ' ἐκ	πατρός	
	Fluch artig curse like	und aus and from	dem Vater of father	
[899]	οὐ	διχόφρονι	πότμῳ.	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει	δὲ καὶ	πόλιν	στόνος,
	durch dringt goes through	aber auch but also	die Stadt city	Klage, groan,
[901]	στένουσι	πύργοι,	στένει	
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans	
[902]	πέδον	φίλανδρον·	μένει	
	Flur ground	männer freundliche· man loving·	verharrt remains	
[903]	κτέανα	δ' ἐπιγόνους,		
	Güter possessions	aber den Nach geborenen, but to descendants,		
[904]	δι' ὧν	αἰνομόροις,		
	durch deren through of which	grau Verhängten, to dread doomed,		
[905]	δι' ὧν	νεῖκος ἔβα	θανάτου τέλος.	
	durch welcher through of which	Streit ging strife went	des Todes of death	Ende. end.
[907]	ἐμοιράσαντο	δ' ὀξύκαρδιοι		
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted	
[908]	κτήμαθ', ὥστ'	ἴσον λαχεῖν.		
	Besitztümer, possessions,	sodass gleich so that equal	per Los erlangen. to obtain by lot.	
[909]	διαλλακτῆρι	δ' οὐκ		
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not	

[909b] ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,

[910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὧδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,

[912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

[913] τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand würde sagen, wer;
soon perhaps someone might say, who;

[914] τάφων πατρῶν λαχαί.
der Gräber väterlichen Lose.
of tombs of paternal lots.

[915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende der Häuser sehr sie
silent of houses very them

[916] προπέμπει δαϊκτῆρ
sendet voran Töter
sends forth bane bringer

[917] γόος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
Klage selbst stöhnend, selbst leidvoll,
lament self wailing, self afflicting,

[918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,
baneful minded, not lover of good,

[919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
wahrhaft Tränen tragend aus
truly tear shedding out of

[920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind, which weeping of me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοι.
mindert dieser beiden zwei Fürsten.
diminishes of these of two of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
 ist da aber zu sagen über den Elenden
 it is at hand but to say upon wretched

[923] ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
 dass taten beide vieles zwar Bürger,
 that did you two many indeed citizens,

[924] ξένων τε πάντων στίχας
 der Fremden und aller Reihen
 of strangers and of all ranks

[925] πολυφθόρους ἐν δαί.
 viel verderbende in Schlacht.
 much destroying in battle.

[926] δυσδαίμων σφιν ἃ τεκοῦσα
 un heil voll ihnen die geboren habende
 ill fated to them the having borne

[927] πρὸ πασάν γυναικῶν
 vor allen Frauen
 before of all women

[928] ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
 soviel wie kinder gebärend heißen.
 how many child bearing are called.

[929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
 Sohn den der eigenen Gatten selbst
 child the of her husband her self

[930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ' οἱ δ' ᾧδ'
 gesetzt habend diese gebar, die aber so
 having set these bore, they but thus

[931] ἐτελεύτασαν ὑπ' ἀλλαλλοφόνους
 starben unter einander mordenden
 they ended by mutual murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροιςιν.
 Händen gleich gesäten.
 with hands same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
 gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
 same seed indeed and all destroying,

[934] διατομαῖς οὐ φίλεις,
 Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
 with divisions not friendly,

- [935] ἔριδι· μαινομένα,
Streit rasend seiender,
with strife raging,
- [936] νείκεος ἐν τελευτῇ.
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] πέπαιται δ' ἐχθος, ἐν δὲ γαίᾳ
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] ζῳά φονορύτῳ
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] μέμικται· κάρτα δ' εἷς ὁμαίμοι.
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος
bitterer Löser der Zänke der meerische
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] ξείνος ἐκ πυρὸς συθείς
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
stranger from of fire having been put together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen
tempered iron· bitter but of goods
- [943] κακὸς δατητὰς Ἄρης ἄρὰν πατρώϊαν
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen
evil divider Ares curse paternal
- [944] τιθεὶς ἀλαθῇ.
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλαιοι
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden
have portion having obtained the wretched
- [946] διοδότην ἀχθέων·
der durch getragenen Lasten·
of passing through of burdens·
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς
unter aber dem Leib der Erde
under but body of earth
- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.
Reichtum abgrund tief wird sein.
wealth unfathomable will be.

[949]	ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες	io mit vielem auf geblüht habende io with many having blossomed
[950]	πόνοισι γενεάν·	Mühen Geschlecht· with labors offspring·
[951]	τελευταῖαι δ' ἐπηγάλαξαν	die letzten aber riefen laut last indeed cried aloud
[952]	Ἄραϊ τὸν ὀξὺν νόμον, τετραμμένου	Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten Curses the sharp law, of having been turned
[953]	παντρόπῳ φυγᾷ γένους·	all wendigen Flucht des Geschlechts. with all turning with flight of race.
[954]	ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,	steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren, stands indeed of Ate trophy in in gates,
[955]	ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατή σας	in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend in in which were being slain, and of the two having prevailed
[956]	ἔληξε δαίμων.	endete Daimon. ended daimon.
[957] [Ἰσμήνη]:	σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.	du aber starbst getötet habend. you but you died having killed.
[958]	δορὶ δ' ἔθανες	mit dem Speer aber starbst with spear but you died
[960]	μελεοπαθής·	elend leidend. wretched suffering.
[962]	ἴτω δάκρυ.	es gehe Träne. let it go tear.
[964]	κατακτάς·	getötet habend. having killed.

Strophe 6

[966] [Ἀντιγόνη]:	ἢέ·	oder. or.
-------------------	-----	--------------

[966b] [Ἰσμήνη]:
ἢέ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.
tobt mit Klagen Sinn.
raves with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber Herz stöhnt.
within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδυσ τε σύ.
io io all beklagte du.
io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und all elend.
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund tötetest.
and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὁρᾶν
doppelte aber zu sehen
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχρα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe Bruder der Brüder.
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἶ.
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[980b] [Ἰσμήνη]:
ἢέ.
oder.
or.

- [981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πρήματα
schwer sehbare Leiden
hard to see sufferings
- [982] [Ἰσμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.
zeigte aus of Flucht mir.
showed out of flight to me.
- [983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἔκεθ' ὥς κατέκτανεν.
und nicht kam wie er tötete.
nor came as he slew.
- [984] [Ἰσμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
gerettet worden aber Atem
having been saved but breath
verlor. he lost.
- [985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε δῆτ' ἄγαν
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.
- [986] [Ἰσμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.
und den entwendete.
and the he appropriated.
- [987] τάλαν πάθος.
wehe Leiden.
alas suffering.
- [989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.
- [990] [Ἰσμήνη]: δίυγρὰ τριπάλτων πημάτων.
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.
- [991] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oidipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,
- [993] μέλαιν' Ἑρινός, ἧ μεγασθενής τις εἶ.
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.
- [994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἶσθα διαπερῶν—
du ja ihn weißt durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

- [995] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθὼν—
du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—
- [996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατήλθες ἐς πόλιν,
als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός γε τῷδ' ἄντη ρέτας.
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
 of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοα λέγειν.
 verderbliche zu sagen.
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: ὄλοα δ' ὀρᾶν.
 verderbliche aber zu sehen.
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ πόνος—
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ κακά—
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
 io io übel verhängter Übel, Herr.
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάντα πολυπονώτατοι.
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες ἄτα.
 io io dämon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰὼ, ὅπου σ τι τιμῷ τατον.
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]	δήμου des Volkes of people	προβούλοις Vor-beratern to councillors	τῆσδε dieser of this	Καδμείας kadmeischen Cadmean	πόλεως· Stadt- of city·	
[1013]	Ἔτεο κλέα Eteokles Eteocles	μὲν zwar indeed	τόνδ' diesen this	ἐπ' in on account of	εὐνοίᾳ Wohlwollen goodwill	χθονὸς der Erde of land
[1014]	θάπτειν zu bestatten to bury	ἔδοξε man beschloss it seemed	γῆς der Erde of earth	φίλαις lieben with dear	κατασκαφαῖς· Grab senkungen- excavations·	
[1015]	στυγῶν verabscheuend hating	γὰρ denn for	ἐχθροὺς Feinde enemies	θάνατον Tod death	εἵλετο wählte chose	ἐν πόλει in in der Stadt in city
[1016]	ἱερῶν heiligen of holy	πατρῴων väterlichen of ancestral	δ' ὅσιος aber but fromm pious	ὦν seiend being	μομφῆς Tadel of blame	ἄτερ ohne without
[1017]	τέθνηκεν ist gestorben has died	οὐ περ wo where indeed	τοῖς den for the	νέοις Jungen young	θνήσκειν zu sterben to die	καλόν. schön. noble.
[1018]	οὕτω so thus	μὲν zwar indeed	ἀμφὶ τοῦδ' über dieses of this	ἐπέσταλται ist befohlen has been ordered	λέγειν· zu sagen- to say·	
[1019]	τούτου dieses of this	δ' ἀδελφόν aber but Bruder brother	τόνδε diesen this	Πολυνείκους Polyneikes of Polynices	νεκρὸν Toten corpse	
[1020]	ἔξω hinaus outside	βαλεῖν zu werfen to cast	ἄθαπτον, un bestattet, unburied,	ἄρπαγην Raub prey	κυσίν, den Hunden, to dogs,	
[1021]	ὥς ὄντ' als as	ἀναστατῆρα Um stürzer up setter	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	χθονός, Erde, of land,		
[1022]	εἰ μὴ wenn if	θεῶν der Götter of gods	τις irgendeiner someone	ἐμποδῶν im Wege in the way	ἔστη stellte sich stood	δορὶ mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ τοῦδ' dem dieses- to the of this·	ἄγος Frevel pollution	δὲ καὶ aber but and	θανῶν gestorben seiend having died	κεκτῆσεται wird besitzen will have obtained	
[1024]	θεῶν der Götter of gods	πατρῴων, väterlichen, ancestral,	οὓς welche whom	ἀτιμάσας entehrt habend having dishonoured	ὃδε dieser this	
[1025]	στράτευμ' Heer army	ἐπακτὸν angeheuert imported	ἐμβάλων hinein geworfen habend having cast in	ἦρει nahm was taking	πόλιν. die Stadt. city.	
[1026]	οὕτω so thus	πετηνῶν der Vögel of winged	τόνδ' diesen this	ὑπ' οἰωνῶν von den Vogel by of omens	δοκεῖ scheint seems	

[1027]	ταφέντ'	ἀτίμως	τοῦ	πιτίμιον	λαβεῖν,
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably	die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,	
[1028]	καὶ μήθ'	ὁμαρτεῖν	τυμβοχόα	χειρώματα	
	und noch and nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors	
[1029]	μήτ' ὀξυμόλποις	προσέβειν	οἰμῶγ' μασιν,		
	noch hell singenden nor with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,		
[1030]	ἄτιμον	εἶναι δ'	ἐκφορᾶς	φίλων	ὑπο.
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber der Aus- but of procession	der Freunde of friends	unter. under.
[1031]	τοιαῦτ'	ἔδοξε	τῷδε	Καδμείων	τέλει.
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ	δὲ	Καδμείων	γε	προστάταις
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor- stehern to protectors
					λέγω. I say.
[1033]	ἦν μή τις	ἄλλος	τόνδε	συνθάπτειν	θέλη,
	wenn nicht if not	irgendjemand someone	anderer other	diesen this	mit begraben to bury with
					möge wollen, may want,
[1034]	ἐγὼ	σφε	θάψω	καὶ νὰ	κίνδυνον
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury	und auf and into	Gefahr danger
					werde werfen I will throw
[1035]	θάψασ'	ἀδελφόν	τὸν ἐμόν,	οὐδ'	αἰσχύνομαι
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the	meinen, my,	und nicht nor
					schäme ich mich I am ashamed
[1036]	ἔχουσ'	ἄπιστον	τήνδ'	ἀναρχίαν	πόλει.
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.
[1037]	δεινὸν	τὸ κοινόν	σπλάγχχον,	οὗ	πεφύκαμεν,
	furchtbar terrible	das the	gemeinsame common	Eingeweide, inward,	deren of which
					wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρός	ταλαίην	καὶ πὸ	δυστήνου	πατρός.
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ'	ἄκοντι	κοινῶν	κακῶν
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils
[1040]	ψυχῇ,	θανόντι	ζῶσα	συγγόνῳ	φρενί.
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.
[1041]	τούτου	δὲ	σάρκα	οὐδὲ	κοιλογάστορες
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed

[1042]	λύκοι	σπάσονται·	μὴ	δοκησάτω	τινί.		
	Wölfe wolves	werden zerreißen· will tear·	nicht not	möge denken let think	jemandem. to anyone.		
[1043]	τάφον	γὰρ αὐτῷ	καὶ	κατασκαφὰς	ἐγώ,		
	Grab tomb	denn for	ihm to him	und and	Grab senkungen diggings	ich, I,	
[1044]	γυνή	περ οὐσα,	τῷδε	μηχανήσομαι,			
	Frau woman	doch indeed	seiend, being,	für diesen for this	werde bewerkstelligen, I will contrive,		
[1045]	κόλπῳ	φέρουσα	βυσίνου	πεπλώματος.			
	im Schoß in bosom	tragend carrying	des leinenen of linen	Gewandes. of robe.			
[1046]	καὶ τή	καλύψω,	μηδέ	τῷ	δόξῃ	πάλιν·	
	und ich selbst and self	werde ich bedecken, I will cover,	und nicht nor	jemandem to anyone	möge scheinen may seem	wieder- again·	
[1047]	θάρσει,	παρέσται	μηχανή	δραστήριος.			
	fasse Mut, take courage,	wird da sein will be present	Mittel device	tatkräftig. effective.			
[1048] [Κήρυξ]:	αὐδῶ	πόλιν	σε μὴ	βιάζεσθαι	τάδε.		
	ich sage I say	die Stadt city	dich you	nicht not	zu zwingen to force	dieses. these.	
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ	σέ μὴ	περισσὰ	κηρύσσειν	ἐμοί.		
	ich sage I say	dich you	nicht not	Überflüssiges needlessly	zu verkünden to proclaim	mir. to me.	
[1050] [Κήρυξ]:	τραχύς	γε μέντοι	δῆμος	ἐκφυγὼν	κακά.		
	rau harsh	zwar indeed	jedoch however	Volk people	entflohen having escaped	Übel. evils.	
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν·	ἄθαπτος	δ' οὐ	τος οὐ	γενήσεται.		
	mach rau- be rough·	unbestattet unburied	aber but	dieser this one	nicht not	wird werden. will become.	
[1052] [Κήρυξ]:	ἀλλ' ὃν	πόλιν	στυγεῖ,	σὺ τιμήσεις	τάφῳ,	;	
	aber den but whom	Stadt city	verabscheut, hates,	du you	wirst ehren you will honor	mit Grab, with tomb,	
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη	τὰ τοῦδε	διατετίμηται	θεοῖς.			
	schon already	die the	dieses of this	sind festgesetzt has been honored	von den Göttern. by gods.		
[1054] [Κήρυξ]:	οὐ, πρίν	γε χῶραν	τήνδε	κινδύνῳ	βαλεῖν.		
	nein, ehe no, before	ja indeed	Land land	dieses this here	in Gefahr into danger	zu werfen. to cast.	
[1055] [Ἀντιγόνη]:	παθὼν	κακῶς	κακοῖσιν	ἀντημίβετο.			
	leidend having suffered	schlecht badly	mit Übeln with evils	vergalt er. he was repaying.			
[1056] [Κήρυξ]:	ἀλλ' εἰς	ἅπαντας	ἀνθ'	ένος	τόδ' ἔργον	ἦν.	
	aber auf but against	alle all	statt in place of	eines one	dies this	Werk deed	war. was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὕστατη θεῶν.
Streit vollendet Rede letzte der Götter.
strife brings to an end speech last of gods.

[1058] ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε μὴ μακρὴ γόρει.
ich aber werde begraben diesen nicht rede lang.
I but I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἅπεν νέπω δ' ἐγώ.
aber but eigen willig sei, ich untersage aber but ich.
but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
weh weh.
alas alas.

[1060] ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
o groß prahlende und Geschlecht verderbende
o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες Ἑρινύες, αἵ τ' Οἰδιπόδα
Keren Erinnyen, die Ödipus
Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος ὦλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
race you destroyed from the root thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μῆσωμαι;
was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν
wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
how shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε πρόπεμπειν ἐπὶ τύμβον
noch zu geleiten zum Grab-
nor to escort to tomb

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι
sondern fürchte mich und wende mich ab
but I fear and I turn away

[1067] δεῖμα πολιτῶν.
Furcht der Bürger.
dread of citizens.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων
du ja doch vieler Trauernder
you indeed surely of many of mourners

[1069] τεύξει· κείνος δ' ὁ τάλας ἄγχοος
wirst du werden· jener aber der Unglückliche ohne Klaglied
you will get· that but the wretched unlamented

[1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς
ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester
single wailing having dirge of sister

[1071]	εἰσιν·	τίς	ἂν	οὖν	τὰ	πίθοι	το;	
	er geht· goes·	wer who	wohl would	nun then	die the	würde glauben; be persuaded;		
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτω	τι	πόλις	καὶ	μὴ	δράτω		
	möge tun let do	etwas something	Stadt city	und and	nicht not	möge tun let do		
[1073]	τοὺς	κλαίοντας	Πολυνεΐκη.					
	die the	Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.					
[1074]	ἡμεῖς	μὲν	ἵμεν	καὶ	συνθάψομεν			
	wir we	zwar indeed	gehen we go	und and	mit begraben wir we will bury with			
[1075]	αἷδε	προπομποί.	καὶ	γὰρ	γενεᾷ			
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and	denn for	dem Geschlecht for kindred			
[1076]	κοινὸν	τόδ'	ἄχος,	καὶ	πόλις	ἄλλως		
	gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and	Stadt city	anders otherwise		
[1077]	ἄλλοτ'	ἐπαινεῖ	τὰ	δίκαια.				
	zuweilen at another time	preist praises	die the	das Gerechte. just things.				
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς	δ' ἅμα	τῷδ',	ὥσπερ	τε πόλις			
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as	auch and	Stadt city	
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον	ξυνεπαινεῖ.						
	auch das and the	Gerechte right	lobt mit. together praises.					
[1080]	μετὰ γὰρ	μάκαρας	καὶ	Διὸς	ἰσχὺν			
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	des Zeus of Zeus	Kraft strength		
[1081]	ὅδε	καδμείων	ἦρυξε	πόλιν				
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans	schützte warded off	Stadt city				
[1082]	μὴ	ἵνατραπῆναι	μηδ'	ἄλλοδαπῷ				
	nicht not	um gestürzt zu werden to be overturned	noch nor	fremdem by foreign				
[1083]	κύματι	φωτῶν						
	Woge by wave	der Männer of men						
[1084]	κατακλυσθῆναι	τὰ μάλιστα.						
	über flutet zu werden to be flooded	am the	meisten. mostly.					